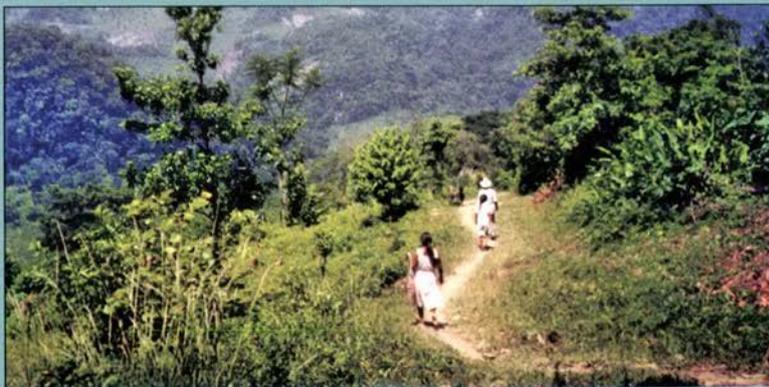




**GERARDO QUIRINO MAXIMIANO ÁLVAREZ**  
**Vocabulario**  
**mazateco-español.**

Variante dialectal *Ngat'ia*  
(San José Independencia)



11273 ejem 1

22/05/07



VOCABULARIO MAZATECO-ESPAÑOL.  
VARIANTE DIALECTAL *NGAT'IA*  
(SAN JOSÉ INDEPENDENCIA)

Gerardo Quirino Maximiano Álvarez



#### **ACERCA DE ESTA COLECCIÓN:**

*Diálogos. Pueblos originarios de Oaxaca* es una propuesta editorial que inicia en el 2006. Su encomienda es publicar textos que den cuenta de las fecundas y distintas expresiones del arte y la cultura, principalmente las que provienen de personas y comunidades nativas del estado de Oaxaca.

Los libros que conforman esta colección se organizan en tres series básicas, de acuerdo con los temas que abordan: *Veredas*, que atenderá los resultados de las investigaciones en los campos de la cultura y las sociedades indígenas; *Urdimbres*, que mostrará la literatura indígena y las artes populares en sus variadas formas; y *Glifos*, que dará a conocer propuestas relacionadas con el fortalecimiento de las lenguas nativas de la entidad.

La Secretaría de Cultura del Gobierno de Oaxaca y la Dirección General de Culturas Populares e Indígenas del CONACULTA, ofrecen al público en general estas páginas que manifiestan la riqueza y la valía de nuestras culturas ancestrales que hoy siguen vivas, para fortuna y goce de todas y todos.

#### **ACERCA DEL AUTOR DE ESTE LIBRO:**

Gerardo Quirino Maximiano Álvarez. San Felipe Tilpan, San Pedro Ixcatlán, Tuxtepec, Oaxaca. Estudió educación primaria en su pueblo natal y en el Internado de Primera Enseñanza para Jóvenes Indígenas de San Antonio Elo-xochitlán, Oaxaca. Ingresó al magisterio en 1974. Cursó la Normal básica en el Centro de Mejoramiento Profesional del Magisterio en Tuxtepec y la Licenciatura en Educación en la Universidad Pedagógica Nacional. Ha sido maestro de grupo y director de escuela, Asesor Técnico Pedagógico en la región de Temaxcal, capacitador de maestros en la lectura y escritura de la lengua mazateca, y supervisor escolar.

Es autor de los libros de texto en lengua mazateca: *Xujun én nima Nanguí, Naxín Aní: Ngat'íá.*

VOCABULARIO MAZATECO-ESPAÑOL  
VARIANTE DIALECTAL *NGAT'IA*  
(SAN JOSÉ INDEPENDENCIA)

Gerardo Quirino Maximiliano Álvarez



COLECCIÓN  
**diálogos**  
PUEBLOS ORIGINARIOS DE OAXACA

Clasif.	_____
Adq.	_____
Fecha	_____
Proced.	_____



**Producción:**

Secretaría de Cultura del Gobierno del Estado de Oaxaca.  
 Subsecretaría de Planeación Cultural.  
 Dirección de Promoción de las Culturas.

Dirección General de Culturas Populares e Indígenas del CONACULTA.  
 Subdirección de Desarrollo de las Culturas Indígenas.  
 Programa para el Desarrollo Integral de los Pueblos y Comunidades Indígenas (PRODICI).

**Coordinación de la edición:**

Alma Rosa Espíndola.  
 Coordinación Estatal de Culturas Populares e Indígenas.  
 Josefina Hernández.  
 Unidad Regional Tuxtepec de Culturas Populares e Indígenas.

**Edición:** Cuauhtémoc Peña.

**Diseño:** Mario Lugos.

**Ilustración de portada:** Collage, fotografías de Gerardo Quirino Maximiano, 2004.

**Colección:** Diálogos. Pueblos originarios de Oaxaca.

**Serie:** Glifos.

Edición, 2006.

D.R. Secretaría de Cultura del Gobierno de Oaxaca.  
 Calzada Madero No. 1336, esq. Av. Tecnológico Col. Linda Vista,  
 C.P. 68030 Oaxaca, Oax.

Hecho en Oaxaca, México.



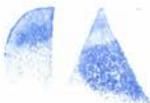
DEDICATORIA:

Este trabajo está dedicado con mucho cariño a las niñas y los niños mazatecos, y a quienes no lo son. A las madres y los padres de familia por preservar nuestra lengua. A las maestras y los maestros por su esfuerzo para impulsar nuestra lengua en sus escuelas.

A mi familia: esposa e hijos, quienes me supieron comprender durante las horas de investigación, para que valoren que todo trabajo requiere de tiempo y ahínco.

El autor

Organización de Investigadores de la Cultura Mazateca AC  
(OIMAC)



**BIBLIOTECA**  
**CENTRO DE INFORMACION**  
**Y DOCUMENTACION**

## ÍNDICE

Presentación	9
I. Referencias sobre la lengua mazateca	11
1. La lengua mazateca	13
2. La variante <i>Ngat'ia</i> o de San José Independencia	13
3. Explicaciones sobre la escritura de la lengua mazateca	14
El alfabeto	14
Algunas reglas ortográficas	14
II. El vocabulario mazateco <i>Ngat'ia</i>	17
1. Palabras que inician con <b>a</b>	19
2. Palabras que inician con <b>b</b>	22
3. Palabras que inician con <b>ch</b>	25
4. Palabras que inician con <b>e</b>	31
5. Palabras que inician con <b>f</b>	33
6. Palabras que inician con <b>i</b>	34
7. Palabras que inician con <b>j</b>	37
8. Palabras que inician con <b>k</b>	40
9. Palabras que inician con <b>l</b>	44
10. Palabras que inician con <b>m</b>	45
11. Palabras que inician con <b>n</b>	48
12. Palabras que inician con <b>nd</b>	50
13. Palabras que inician con <b>nds</b>	52
14. Palabras que inician con <b>ng</b>	54
15. Palabras que inician con <b>ñ</b>	59
16. Palabras que inician con <b>o</b>	60
17. Palabras que inician con <b>p</b>	61
18. Palabras que inician con <b>r</b>	62
19. Palabras que inician con <b>s</b>	63
20. Palabras que inician con <b>t</b>	66
21. Palabras que inician con <b>ts</b>	69
22. Palabras que inician con <b>u</b>	72
23. Palabras que inician con <b>x</b>	73
24. Palabras que inician con <b>y</b>	77

## PRESENTACIÓN

El presente trabajo es el resultado de muchos años dedicados al estudio de la lengua mazateca, mi lengua materna.

Desde que cursé la escuela primaria, en mi calidad de estudiante, se me reprimió, se me discriminó por hablar mi lengua, tal vez porque hablaba mal el español; con ello me volví más introvertido y tímido hacia el mundo exterior. No desearía que en este momento estuviera ocurriendo lo mismo en las escuelas; aunque los maestros hablan, o al menos entienden la lengua indígena, muchos de ellos no se sienten indígenas.

Lo anterior es la razón de este *Vocabulario mazateco-español. Variante dilectal Ngat'ia (San José Independencia)*, que contiene 1,012 palabras enlistadas. Éste pretende contribuir para que los alumnos, maestros y pueblo en general sepan escribir nuestra lengua, y sientan orgullo de pertenecer a los pueblos originarios de este país y del mundo.

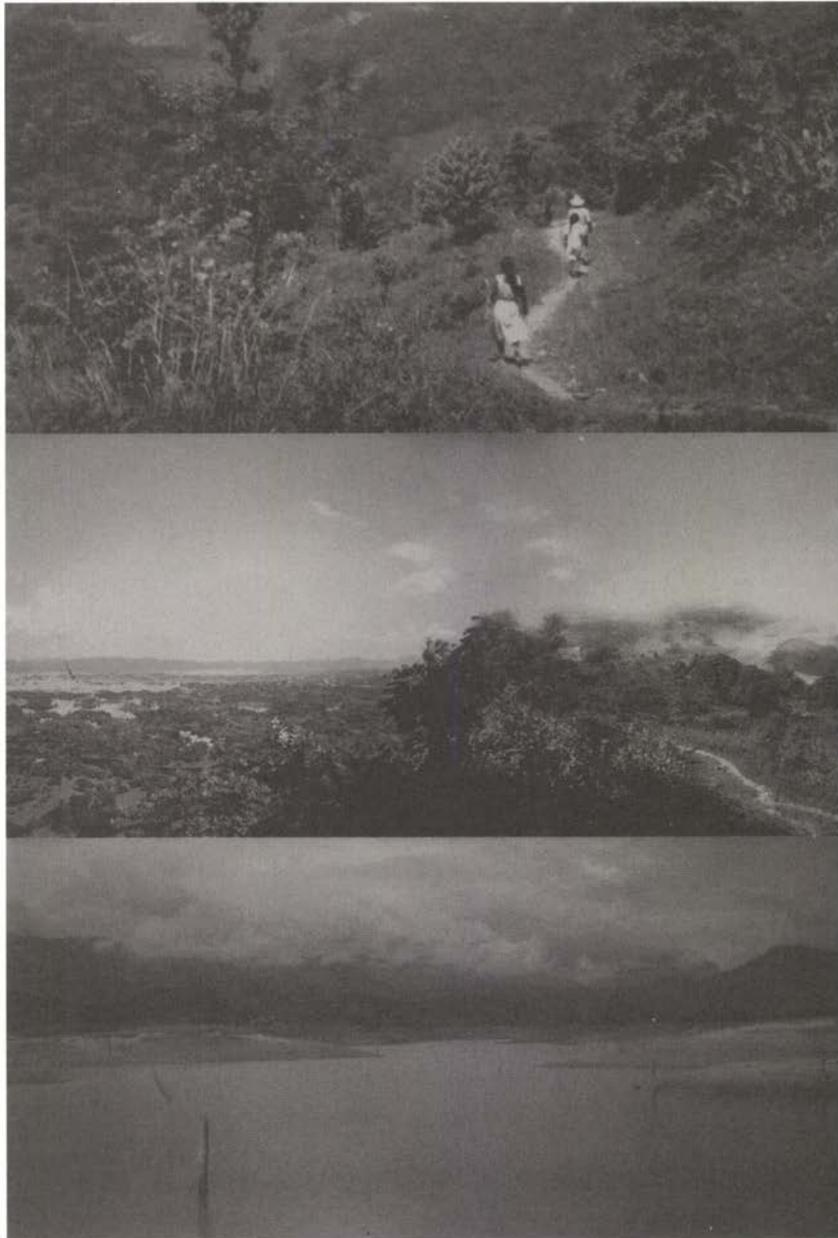
Mucho se ha dicho en desfavor de las lenguas indígenas, en aras de sobrevalorar el español, en cuanto a su valor comunicativo. Sin embargo, considero que todas las lenguas tienen la función de comunicar en mayor o en menor medida, dependiendo de la cantidad de hablantes, de la extensión territorial, del enriquecimiento lingüístico y los ambientes favorecedores para su desarrollo.

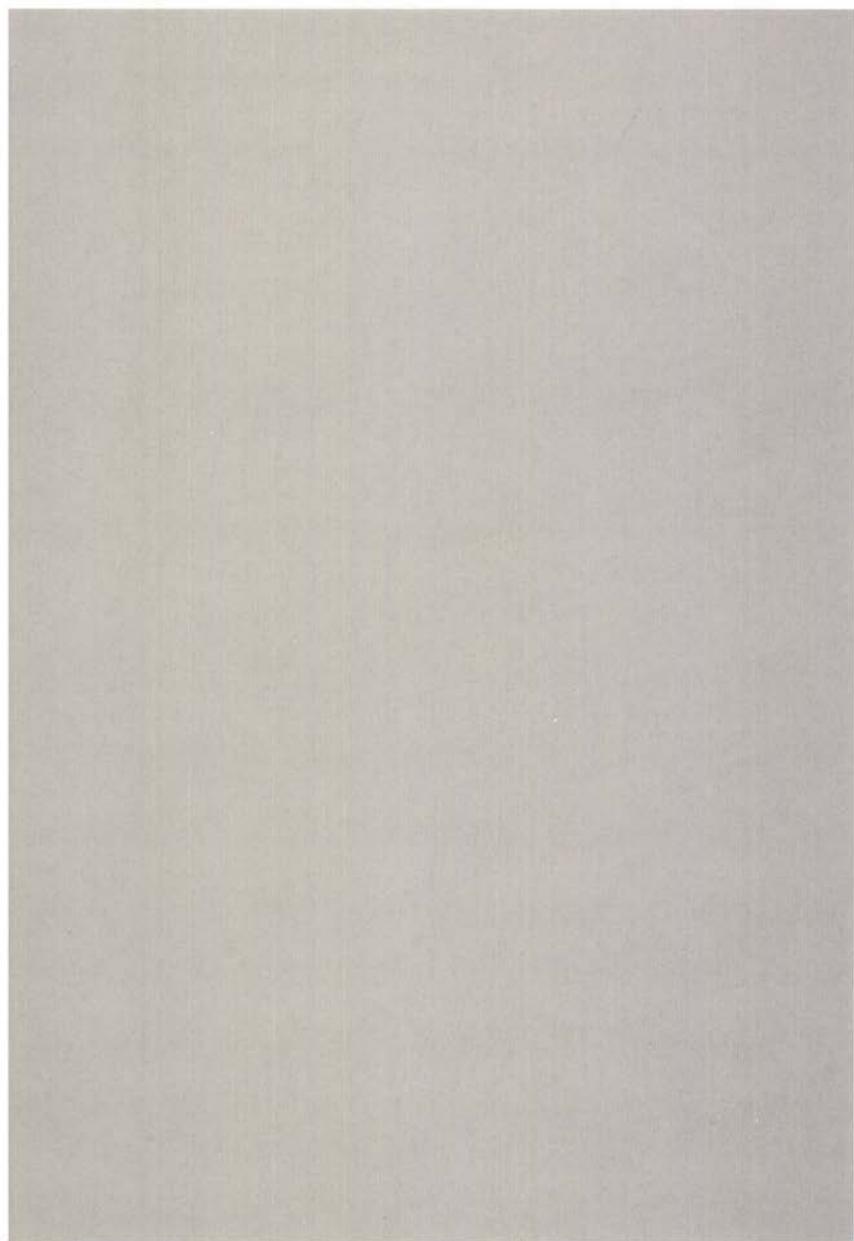
Tal parece que los grupos de poder imponen sus condiciones: los aztecas lo hicieron en su tiempo con la lengua náhuatl en los territorios dominados; los españoles hicieron lo propio; la mayoría de los mestizos de manera sutil, y otras veces abiertamente, desprecian a los hablantes en lengua indígena.

En la actualidad prevalece el desdén hacia las lenguas originarias de México, más ahora que impera la “globalización” y los grandes mercados, hoy el inglés se privilegia. No obstante, estamos ante la opor-

tunidad de aceptarnos en nuestra diversidad lingüística y cultural; los indígenas no somos solamente pasado, somos presente y queremos ser futuro, lo anhelamos y lo exigimos. Por ello agradezco a la Dirección General de Culturas Populares, Unidad Tuxtepec, el que haga posible la publicación de este texto.

REFERENCIAS SOBRE LA LENGUA MAZATECA





## REFERENCIAS SOBRE LA LENGUA MAZATECA

### 1. LA LENGUA MAZATECA

La lengua mazateca se habla en el norte del estado de Oaxaca, en una parte de la región baja del Papaloapan o Tuxtepec, y en la zona alta o Cañada, principalmente. Aunque también existen hablantes mazatecos asentados en los estados de Veracruz y Puebla. Hasta 1988, la población mazateca ascendía a 339,000 personas, según datos del Instituto Nacional Indigenista (INI), éstas habitan más de treinta municipios.

De acuerdo con la clasificación de las lenguas indígenas hecha por Swadesh y Arana, la lengua mazateca pertenece al grupo lingüístico otomangue, correspondiente al tronco *savisaa*, perteneciente a la familia mazateco-popoloca. Existe un parentesco entre la lengua mazateca y las lenguas popoloca, ixcateca y chocha.

### 2. LA VARIANTE *NGAT'IA* O DE SAN JOSÉ INDEPENDENCIA

La lengua mazateca tiene variaciones de pronunciación microrregionales, por citar un ejemplo, el saludo: en Huautla de Jiménez decimos “*ndalí*”, en Soyaltepec “*kundarí*”, en Ixcatlán “*Tinda*” y en la variante *Ngat'ia* de San José Independencia “*ndarí*”. (*Ngat'ia* [de *nga* “cuando”, “donde” y *t'ia* “sobra”, “sobrante”, “donde sobra”]).

*Chuta ngat'ia* (“personas que viven en las tierras baldías o tierras sobrantes”) es un término que se aplica a los pobladores de San José Independencia. La razón es que en el pasado, mucho antes de la construcción de la presa, las tierras baldías de Soyaltepec e Ixcatlán fueron ocupadas por personas hablantes de esta variante, provenientes de Chilchotla y Tenango (municipios de la parte alta), posteriormente, debido a gestiones diversas, los terrenos les fueron donados o comprados para evitarse problemas.

Los hablantes de la variante *Ngat'ia*, en la actualidad se encuentran en varios municipios oaxaqueños de la parte baja de la Mazateca: San

José Independencia, San Pedro Ixcatlán, San Miguel Soyaltepec, Santa María Chilchotla, Acatlán de Pérez Figueroa, Santa María Jacatepec y Loma Bonita; pero, como se dijo anteriormente, también en el estado de Veracruz, en las comunidades de “reacomodo” por la presa.

### 3. EXPLICACIONES SOBRE LA ESCRITURA DE LA LENGUA MAZATECA

#### 3.1. El alfabeto

Actualmente la lengua mazateca retoma las grafías del español debido a su parecido sonoro, otras letras se han combinado para aproximarse al sonido que se requiere. Éstas son las letras que se emplean:

**a, b, ch, e, f, i, j, k, l, m, n, d, ds, g, ñ, o, p, r, s, t, ts, u, x, y**

Cabe hacer notar que algunos autores consideran la glotal ( ' ) como consonante y signo ortográfico, también emplean la letra **h** para los deslizamientos. En la parte alta de la Mazateca incluyen la **z** para el sonido /tx/.

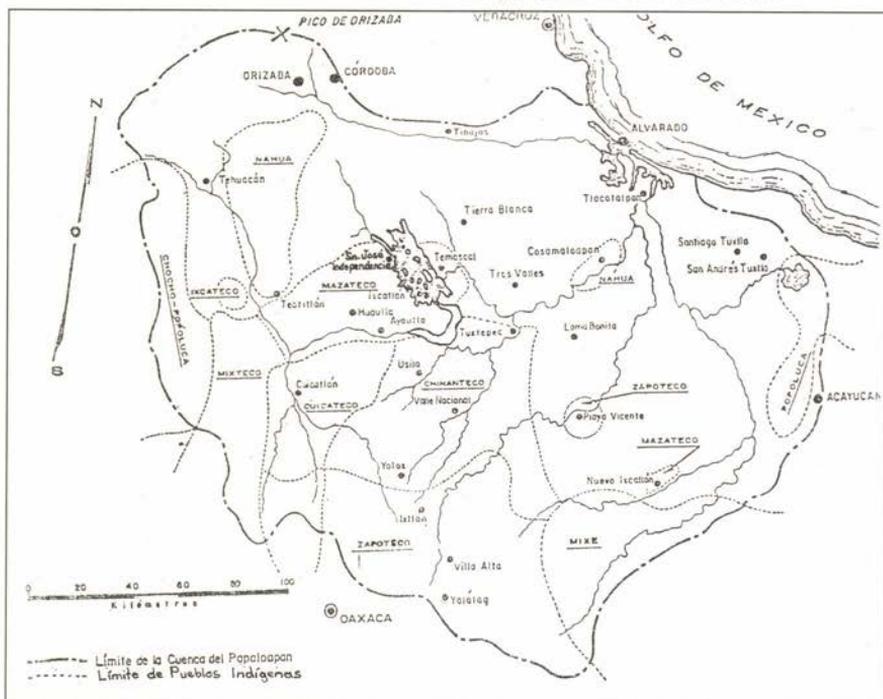
#### 3.2. Algunas reglas ortográficas

- a) En el caso de los fonemas: /d/, /ds/ y /g/ siempre van precedidos del fonema /n/, debido a que son considerados nasalizados.
- b) Existen tres tonos (la lengua mazateca es tonal, dependiendo del tono el significado variará). Para el tono alto se acentúa la vocal, el tono medio no lleva ningún signo adicional, el tono bajo requiere agregar un guión en la parte inferior de la vocal. A continuación algunos ejemplos.

<b>Tonos</b>	<b>En mazateco</b>	<b>Significado</b>
Alto	xá	Trabajo
Medio	xa	Tigre
Bajo	x <u>a</u>	Polvo, “empañoso”

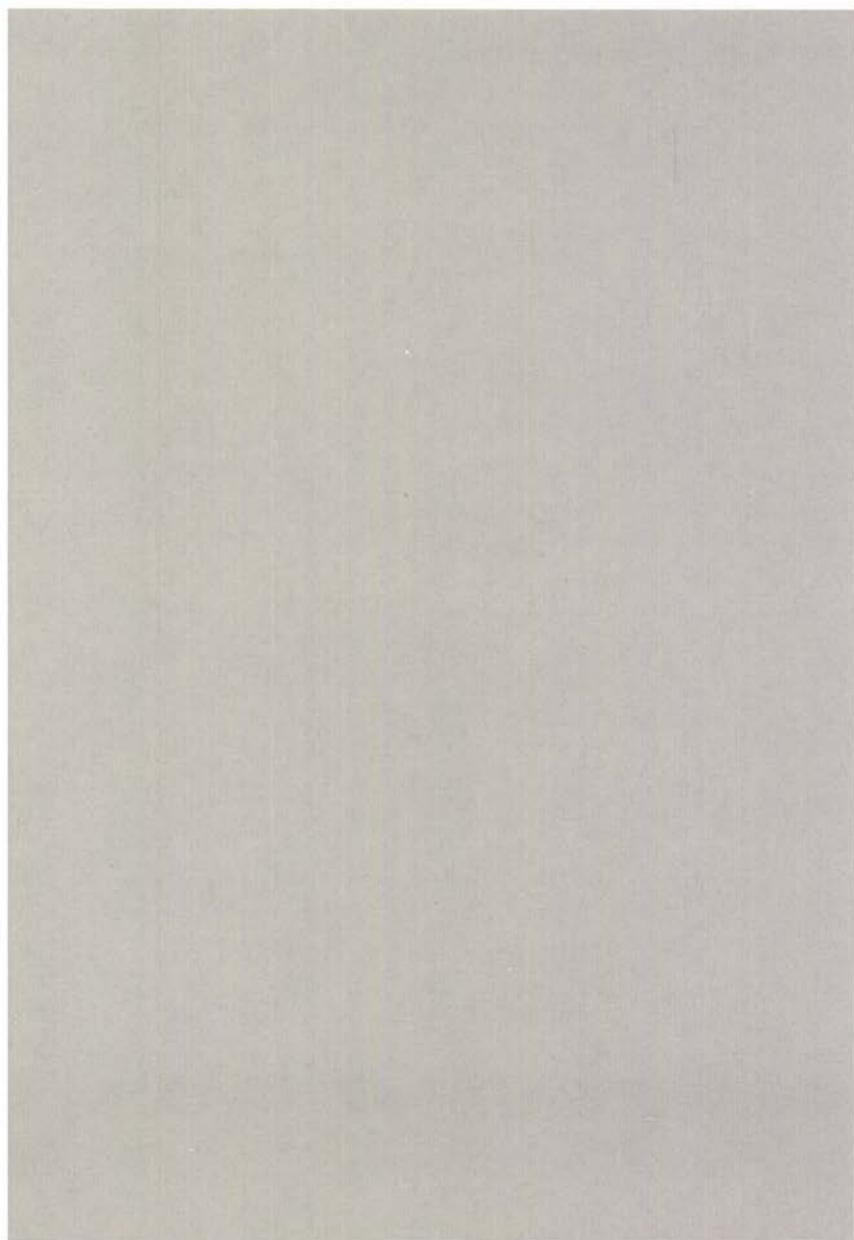
- c) El fonema /r/ solamente implica un sonido suave, como el caso del español en las palabras: pera, aro, loro. Ejemplo: 'ndarí significa “buenos días”, “buenas tardes” o “buenas noches”.
- d) Para pronunciar /x/ se le asigna un sonido semejante al /sh/ del inglés. Ejemplo: xá (trabajo), xa (tigre), xa (polvo, “empañoso”).
- e) La función del saltillo, glotal o apóstrofo ( ' ) es hacer un corte o un alto en la emisión de sonidos. Ejemplo: ts'u (huipil) (pronúnciese primero /ts/ y posteriormente /u/).

MAPA DE UBICACIÓN DE SAN JOSÉ INDEPENDENCIA



EL VOCABULARIO MAZATECO *NGAT'LA'*







- a:** Palabra que se antepone algunas veces para hacer una pregunta: ¿A *mejenri*? (¿Quieres?). ¿A *tse'eni*? (¿Es de él o de ella?, o bien ¿Es de ellos o de ellas?).
- a:** Estar desocupado o tener tiempo para hacer otra cosa. *Ana* (Estoy desocupado o tengo tiempo). *Are* (Está o están desocupados [as]). *Ari* (Estás desocupado [a]). *Aná* (Estamos desocupados [as]). *Anu* (Están desocupados ustedes).
- arru:** Arroz. *Xka arru* (Arrozal). *Xu''nda arru* (Arroz con pollo). T.s.d. (También se dice) *Jarru*.
- ae:** Pesado. T.s.d. *Ai*. 'Ñú ae *kui ch'ábe* (Pesa mucho ese bulto o carga). Ae *kjimana jé xi ya'a* (Me pesa el pecado o culpa que traigo).
- ai:** Pesado. T.s.d. *ae*.
- ajen:** Anda, camina. *Ajen ngaya ndiyá* (Camina por la vereda). *Ajen inda, inda* (Camina despacito). *Tsá jajen* (Camina apresurado).
- ajen:** Corta. *Ajen laxa* (Corta naranjas). *Ajen tsje, tsje* (Corta todo).
- ajengui:** Lo corta bajándolo. *Ajengui tu* (Corta bajando el fruto).
- ajent'a:** Lo despega, lo corta de. *Ajent'ani yáre* (Lo corta del árbol). *Ajent'ani xujunbe* (Despega el papel).
- aki:** Mama, succiona. T.s.d. *Baki*. *Aki 'nd'ixúbe* (Mama el niño). *Aki ndija 'ndíba* (Mama el becerrito o la becerrita).
- an:** (Pron. Pers.) Yo. *An mejena* (Yo quiero; o simplemente: *mejena*). *Ka an* (También yo). *Ji an* (o bien *an jia*) (Voy, voy yo, yo voy).
- ané:** Lava.

- aní:** Color rojo. T.s.d. *Iní. Aní kji'i kui tsu'í* (El sol es rojo). *Kisi aní ngastsare* (Lit. Se pintó de rojo las mejillas, se maquilló).
- ánima:** (Anat.) Corazón. T.s.d. *Inima*. (Fig.) *Nda tjinre animan a* (Mi corazón está tranquilo). (Fig.) *Un mare animana xi ju nikená ji* (Me duele el corazón de lo que tú me haces).
- animana:** Mi corazón. (Fig.) *Anamananí ji* (Tú eres mi corazón). *Animari* (Tu corazón). (Fig.) *Ch'uní tjin animari* (Tienes sentimientos). (Fig.) *¡Jutanda animari!* (¡Qué buen corazón tienes).
- asen:** Claridad de día. T.s.d. *Isen. Je kuan asen* (Ya amaneció). *Kjie ma asenjin* (Aún no amanece). *Tjian nga je kuan asen* (Cuando amanezca nos vamos).
- asén:** Golpea, envía, manda. *Asénre* (Lo golpea). *Síkasénre* (Le envía, le manda).
- asén:** Fotografía, imágen. Por lo general para “fotografía” se agrega la palabra *xujun* (papel), por lo que es más completo *xujun asén*.
- asén nitjin:** Espíritu. Alma. *Kitsukjún asén nitjinre* (Tuvo espanto. Se espantó su espíritu). *Kachaja asén nitjinre* (Se extravió su espíritu).
- aséna:** Mi fotografía. *Ji kich' ae xujun aséna* (Tú traes mi fotografía). *Kjie asjet'a aséna* (Aún no me he tomado la fotografía).
- asénre:** Su fotografía, la fotografía de él o de ella. *Tsja kji'i asénre* (Es bonita la fotografía de él. Su imagen es atractiva). *Asénre mí tsja kji'ijin* (La fotografía de él, o de ella, no es bonita. Su imagen o su faz no es bonita).
- aséná:** Nuestra fotografía, nuestra imágen. *¿Jñá kji aséná?* (¿Dónde se extraviaron nuestras fotografías?). *Mí tsja tsitujjin aséná* (No salieron bien nuestras fotografías).
- asénri:** Tu fotografía. Tu imágen. *Tsja kji'i asénri* (Es bonita tu fotografía). *Tsja kji'ina asénri* (Me gusta tu fotografía).
- asi:** Ácido, agrio. *Asiní chine* (Aún sabe ácido). *S'a asi kui nachjabe* (Aún está ácido el plátano).
- asu:** Tibio. *Asu kui nga'debi* (Es tibio este lugar). *Asu yojori* (Tu cuerpo es tibio).

- ate:** Corta. *Chikín ate kui chutabe* (Corta leña ese señor).
- aténa:** Vende. T.s.d. *Batena. Kui chutabe najñu aténa* (Esa persona vende ropa). *Aténaní* (Sí vende).
- atena:** Vendo. T.s.d. *Batena. Atena jngu xu'nda* (Vendo un pollo). *Jngu xu'nda tiatena* (Estoy vendiendo un pollo). Segunda acepción: me corta. *Laxa atena kui chutabe* (Me corta narajas esa persona).
- atenana:** Lo vendo, la vendo. *Atenaná... ndiyá* (Le vendo quelites a él o a ella). *Atenaná tsujmí* (Le vendo cosas a él o a ella).
- atenare:** Se lo vende, se la vende, se los vende, se las vende. T.s.d. *Batenare. Atenare chjuunbe* (Se lo vende a la señora).
- atenaná:** Nos lo vende, nos la vende, nos los vende, nos las vende. T.s.d. *Batenaná. Atenaná kjín tsujmí* (Nos vende muchas cosas). *Kui xi tsu xi atenaná* (Lo que quiere nos vende).
- ati:** Defeca, ensucia, caga. *Ati kjien* (Ensucia estreñido). *Ati ntju*. (Ensucia con aire).
- axi:** Dulce, empalagoso, oloroso. *Tu axi* (Golosina. Dulce). *'Ñú axi kui chutabe* (Esa persona es muy empalagosa). *Jen axi* (Huele a perfume). *Ndá axi, ndujua axi* (Refresco dulce).
- axu:** Ajo. T.s.d. *Axo. Tinchajinre axu kui ndájñabe* (Agréguele ajo al caldo). Conjunción “o”. ¿A *axu mejenri axu chutini?* (¿Quieres ajo o jitomate?).



- ba:** Tristeza. *Bana* (Tengo tristeza o estoy triste). 'Ñú *bana* (Tengo mucha tristeza). *Bare* (Tiene tristeza). *Baná* (Tenemos tristeza). *Kjima bana* (Me está dando tristeza).
- ba'a:** Lleva. *Ba'a ngayeje* (Lleva todo). *Ba'are* (Se lo lleva). *Ba'ana* (Se lo llevo). *Ba'ana* (Me lo trae). *Ba'aná* (Nos lo trae).
- ba'ena:** Me lo dan. *Ba'ena kjua xti, ba'ena kjua nda* (Me dan amargura, me dan bondades).
- ba'ere:** Se lo dan. *Nga ba'ere k'ua nga nda s'ere* (Cuando le dan es cuando se siente bien).
- ba'enu:** Les dan a ustedes. *Jún ba'enu k'ua an mí be'ejina* (A ustedes les dan y a mí no me dan).
- bafe:** Arrastra. T.s.d. *Ife. Bafe najñure* (Arrastra la ropa).
- banga:** Corre. T.s.d. *Anga. Banga tibe* (Corre el niño). *Tíanga* (Está corriendo).
- bangui:** Pone algo debajo. *Na'ñú bangui* (Le pone una reata debajo). Lo acusa, lo compromete. T.s.d. *Titsuyata'en. Bangui miyure* (Acusa o compromete a su amigo).
- baja:** Se pone, se viste. *Baja chutjire* (Se pone su vestido).
- bajá:** Golpea. *Bajána* (Me golpea, me pega). *Bajáre* (Lo golpea). *Bajáná* (Nos golpea).
- baki:** Mama, succiona. *Baki 'ndíbe* (Mama el niño). *Baki ndijaba* (Mama el becerrito).
- bana:** Estoy entristecido. *Bana kjimana nga tsín ji* (Estoy triste porque no estás).
- bané:** Lava. T.s.d. *Ané. Bané najñure kui chjuunbe* (Lava la ropa de esa mujer). *Najñure tíbané* (Tiene menstruación).
- bari:** Tienes tristeza o desesperación. *Tíchi'nde ji, kjua nga bari* (Estás llorando porque tienes tristeza).

- bate:** Corta. T.s.d. *Ate. Chíkín bate kuí chutabe* (El señor corta leña).
- bati:** Caga // ensucia // defeca. T.s.d. *Atí. Batí kjien* (Ensucia estreñido). *Batí ntju* (Ensucia con aire).
- batse:** Compra. *Tsujmí batse* (Compra cosas).
- baxi:** Seca. T.s.d. *Axí. Nijín baxi* (Seca la mazorca). *Kafé baxí* (Seca el café).
- baya:** Echa // Pone adentro. *Niñu baya kuí tsutíbe* (La niña echa tortillas). *Chítsu baya tīre. kuí chutabe* (En la canoa echa sus pescados ese señor).
- bayoyo:** Los deja // los coloca. *Nkjín Iojó bayoyo kui chutabe* (Esa persona coloca muchas piedras).
- banda:** Tiende. *Banda nijñare* (Tiende su petate).
- ba'ñú:** Lo retiene // lo agarra // Encarcela. También se dice *Sík'ijna 'ñú // Ba'ñú chutabe* (Retiene a esa persona).
- ba'ma:** Esconde // oculta. *Ba'ma je'énre* (Esconde su nombre). *Ba'ma nkjaén* (Esconde su cara).
- bas'en:** Entra. Se introduce. T.s.d. *Jas'en, ja'asén, jis'en // Bas'en ní'yare* (Entra a su casa).
- bat'a:** Pega. Adhiere. Escribe. *Xujun bat'asun* (Pega papel sobre algo). *Xujun bat'a je'énre* (Escribe sobre el papel su nombre).
- ba'ya:** Lo encierra. *Ba'ya xu'ndanare* (Encierra sus gallinas).
- be:** Conoce // Tiene conocimiento // Mira. *Be jusín nika* (Sabe cómo se le hace). *Be jutsuni nga k'ua tsu* (Conoce lo que significa). *Tíbe* (Está mirando).
- 'be:** Miro. Sufijo que indica “hace”.
- beere:** Te conozco. T.s.d. *Beera. Beere 'yaní ji* (Sé quién eres).
- beera:** Te conozco. T.s.d. *Beere*.
- beera:** Tal vez conoce. No sé si conozca. *Beera jukji'ini kui kjuaba* (Tal vez conozca cuál es el problema).
- beera:** Tal vez lo conoce. *Beera 'yáni xi tínchjaka* (Tal vez conoce con quién está platicando).
- bena:** Me conoce. *Bena kui chutabe* (Me conoce esa persona).
- beene:** Sí sabe // sí conoce. *Beene jukji'ini kui kjua* (Sí sabe cómo está el problema).
- bejin:** Tal vez conozca // es posible que lo conozca.

- 'beti:** Enciende, quema // alumbra; T.s.d. *Iti. Bejin xinkjín* (Tal vez ya se conocen). *Bejin ju nika* (Tal vez conozca cómo se le hace).
- bichá:** Cortar. Cosechar. T.s.d. *Icha. Nga bicha yá nda chusunné* (Debemos reflexionar bien cuando cortamos un árbol).
- biché:** Cortas. T.s.d. *Iché. Mí nda biché nga biché kafé* (No corta bien cuando corta café). *Bojona* (Ya me dio hambre). *Je xú kuan bojore* (Dice que ya tiene hambre).
- binda:** Comprar. T.s.d. *Inda. Nga nda ma chusunre* (Se debe).
- boja:** Picoso // Hambre. *Bojó ndájñaba* (El caldo está picoso). *Je kuan* (Presupuestar bien cuando se hace alguna compra). *Binde* (Compras). T.s.d. *Inde*.
- bindi:** Enchueca // Encorva. Encogerse. *Bindi kui yábe* (Se dobla ese palo). *Bindi kui kichabe* (Se enchueca ese fierro).
- biñá:** Desgrana. T.s.d. *Iñá. Biñá nijín* (Desgrana la mazorca).
- bisu:** Vómito. T.s.d. *Isu. Ver Kujsuna // Tíisuna*.
- bixan:** Se casan // Se cruzan sexualmente. T.s.d. *Ixan. Bixan ndubaxá* (Se casan por lo civil). *Bixan ningu'* (Se casan por la iglesia). *Incha ixan kui nañába* (Se están cruzando los perros).
- bixo:** (Econ.) Peso. T.s.d. *Bixu. Kan bixu chutí mejena* (Quiero veinte pesos de jitomate).
- bojona:** (Ya me dio hambre). *Je xú kuan bojore* (Dice que ya tiene hambre).



- cha:** Bailar. *Tjín kjua cha nga sí ma nanguina* (Hay baile en mi pueblo cuando hay fiesta). *Te an* (Yo bailo). *Che ji* (Bailas). *Cha ñá* (Bailamos). *Cha jun* (Bailan ustedes). *Ticha* (Hay baile, están bailando).
- chanimá:** (Ave) Primavera. *Tsjasin se kui nise chánimába* (La primavera canta muy bello).
- chajnu:** (Zool.) Ardilla. *Kui chájnu nga'a yá tijna* (La ardilla está en el árbol).
- chá:** Prefijo para los nombres de los varones // Simplemente *chá* implica “señor” o “joven”. *Chásko* (Francisco). *Chásto* (Erasto o Ernesto).
- chan:** De color café. Se aplica también cuando alguien está mugroso. *Chan kji'i kui nañába* (El perro es de color café). *Kji'i chan chan chutabe* (El señor está mugroso).
- chan:** Temporada. Cosecha. *Chan nijmé* (Temporada o cosecha de maíz). *Chan nijmá* (Temporada o cosecha de frijol).
- che:** Bailas. *Tichengui najní* (Estás bailando con instrumentos de cuerdas).
- chen:** Trampa para atrapar animales. *Chen ka'ijnana kui chube* (Le puse una trampa a ese animal). *Jngu chen kasinda an* (Hice una trampa). *Chen nisé* (Trampa para pájaros). *Chen nisen* (Trampa para ratones).
- chejé:** Ladrón. *Chejé tjín i* (Hay ladrones aquí). ¿A *tjín chejé i?* (¿Hay ladrones aquí?).
- chijé:** Ladrón. *Chijé xu, 'nda* (Ladrón de pollos). *Chijé toon* (Ladrón de dinero). *Chijé najñu* (Ladrón de ropa).
- chiki:** Senos, tetas, ubre. También así se nombra a cierto tipo de gusano que se da principalmente en los palos de *guásimo*.

- chikín:** Leña. *Je kajia kate chikín* (Ya fui a cortar leña). *Tjina chikín* (Tengo leña). *Tsina chikín* (No tengo leña).
- chikimi:** Pijul, ave de negro plumaje. *Kui chiki'mi kjine chindu* (El pijul come gusano).
- chikjan:** Rajada, cuarteada, partida, pedazo, trozo.
- chikon:** Güero // gobernante // duende (chaneque) // personaje importante. *Chikon kji'i kui chutabe* (Ese señor es güero). *Chikon xi tjina Naxintsje* (El gobierno que se encuentra en Oaxaca). *Chikon nandá* (Duende, chaneque o Señor del arroyo o agua).
- chikún:** Tímido, tonto, atrevido. *Chikún kui chutabe* (Es tonta esa persona). *Kjuá chikún xi kisa'én kui chutabe* (Es muy atrevido lo que hizo esa persona).
- chilisto:** (Enfer.) Papera. T.s.d. *Chi'in xto*, *chálíchá*.
- chíichá:** Gallo. T.s.d. *Cháyichá*, *cháxichá*.
- chíxichá:** Gallo. *Kui cháxichá kji'ndá nga tajñú* (El gallo canta por la mañana). *Jngu cháxichá kasik'ien an* (Maté un gallo).
- chínga:** Vieja, anciana, de edad grande. *Je kuan xchínga kui chjuunbe* (Ya es anciana esa mujer).
- chine:** Comer. *Ma chine* (Se puede comer). *Chine* (Imperativo: come). *Nda chine* (Es sabroso). *'Nú nda chine* (Es muy sabroso).
- chita:** Persona, gente. T.s.d. *Chuta*.
- chitu:** Gato o gata. T.s.d. *Chito*. *Chitu chjuun* (Gata). *Chitu xi'in* (Gato).
- chindu:** Gusano. *Chindu jma* (Gusano negro). *Chindu ndujó* (Gusano alargado). *Chindu tsik'iena* (Me picó un gusano).
- chindo:** Gusano. *Chindo tjínre kui yojoba* (La carne tiene gusano).
- chisen:** Mosca. *Chisen tjín i* (Hay moscas aquí).
- chinga:** Cerdo. Se aplica este término a alguien que sea sucio en su actuar. *Jngu chinga tjnana* (Tengo un cerdo). *'Nú chinga kui chutabe* (Esa persona es muy cochina).
- chinga:** Camisa. *Jngu chinga chan tjnana* (Tengo una camisa café). *Chingana* (Mi camisa).
- chingui:** Iguana. T.s.d. *Spario*. *Jngu chingui Kasukuna* (Encontré una iguana).

- chini:** Menso, tonto, lo que se sueña. *¡Méta chinini kui chutabe* (¡Qué tonta es esa persona!). *Ngajin nijñána tijnae* (Estás en mis sueños).
- chíní:** Envía, introduce, golpea. *Chininá* (Envíame, introdúceme, golpéame).
- chíní:** Celoso. *Chini kui chutabe* (Esa persona es celosa).
- chinite:** Empújalo. *Chinite Iojobá* (Empuja esa piedra). *Chinitená* (Empújame).
- chiniya:** Tirar o botar. *Nda machun nga chiniya tjé* (Se ve bien cuando se tira la basura).
- chiniyaba:** Regar o tirar. *Chiniyaba kui kafeba tase'e nga nda xini* (El café se riega o esparce para que se seque bien).
- chiniyande:** Tirar o botar alrededor o en la orilla.
- chiniyaka:** Ayudarlo a tirar o botar. Utilizar algo para botar.
- chiniye:** Tíralo a la basura. *Chiniye tjéri* (Tira tu basura).
- chinife:** Empujar de tal manera que se deslice.
- chinika:** Enviar algo con alguien. *Chinike tsujmibe kui chutabe* (Envía ese objeto con esa persona). *Tsín kjuajin tsa chutabe chinika tsujmibe* (No hay problema cuando se envía ese objeto con ese señor).
- chini'ma:** Esconder. *An kani'ma* (Yo escondo, yo oculto). *An kakani'ma* (Yo lo escondí).
- chi'in:** Enfermedad. *Ti'eni an* (Estoy enfermo). *Chi'iní tjína* (Tengo enfermedad o estoy enfermo). *Chi'in ja'a* (Diarrea). *Chi'in ch'istsé* (Gripe, catarro). *Chi'in kjinesku* (Dolor de cabeza). *Chi'in ntju* (Estar aventado del estómago). *Chi'in xa* (Gonorrea). *Chi'in fi* (Tosferina). *Chi'in so* (Dolor en el cuerpo). *Chi'in isú* (Vómito). *Chi'in jñu* (Mareo). *Chi'in enya* (Desmayo). *Chi'in nt'ae* (Calentura). *Chi'in fi* (Tuberculosis, tos). *Chi'in 'bi* (Enfermedad contagiosa).
- chinha:** Laguna, pantano. *Tjín chu ngajin chinha* (Hay animales en la laguna). *Ch'o chun ngajin chinha* (Es feo donde se encuentra la laguna).
- chingui:** Iguana. T.s.d. *Spario. Jan chingui kasukuna* (Cacé tres iguanas).

- chijngui:** Dícese de quien abusa del sexo, ya sea hombre o mujer, macho o hembra.
- chikín:** Leña. *Chikín kaji kate na'ena* (Mi papá fue a cortar leña).
- chitsu:** Canoa. *Chitsu tji* (Chalupa). *Chitsu xch'u tijna jnguna* (Tengo una canoa).
- chja:** Cuñado. No se aplica para femenino, ya que cambia totalmente, se dice: *xungú*. *Nda ya'a chjare* (Se lleva bien con su cuñado). *Chjare tinchjaka* (Está platicando con su cuñado).
- chjan:** Fruto. Jobo // cocerse // hervirse. *Nda chine chjan* (El jobo es sabroso). *Nga je chjan nijmába chineñá* (Vamos a comer el frijol cuando esté cocido).
- chján:** Se coció. Está cociéndose. Se dice: *tichján*.
- chjé:** Limosna, dinero que se reúne en la iglesia por los fieles.
- chjeen:** Sirve, es de utilidad, es bueno. *Machjeen tibe* (Ese niño es muy útil). *Chjeen nga nda sisinre* (Es bueno que se le atienda).
- chjí:** Caro. *Chjini tsujmi ya nditsin* (Son caras las cosas en la plaza).
- chji:** Anona. *Nga je chji chjiba nda chine* (Cuando ya está madura la anona es sabrosa).
- chjiya:** Que hace las cosas muy lentamente. *Chjiya sa'én xáre* (Es muy lento para hacer su trabajo).
- chjiya:** Trampa para aves. *Chjiya kajiya kui niseba* (El pájaro cayó en la trampa).
- chjinga:** Gris. *Chjinga kji'i kui chuba* (Ese animal es de color gris).
- chjín:** Imperativo en primera persona del verbo jalar: jala. *Chjín na'nuba* (Jala la cuerda).
- chjine:** Persona con conocimientos, educada o con estudios; instruido. Se aplica también al bordado. Curandero o chamán. *Chjine xujun* (Profesor o cualquier persona que sabe leer y escribir). *Chjine najnu* (Costurera o *sastre*). *Chjine xjú* (Albañil). *Chjine yá* (Carpintero). *Chjine ndájña* (Especialista en guisos).
- chjuba:** Insecto. Langostas. Golpe con los dedos.
- chju'ndúfe:** Arrastrar.
- chjun:** Jalar, fumar. *Kjien an* (Jalo //fumo). *Chjun ji* (Jalas //fumás).
- chjunya:** Coser la ropa. Remar.

- chjuun:** Mujer, hembra. *Chjuuna* (Mi mujer). *Chjuunri* (Tu mujer). En el caso de los animales funciona como sufijo para decir que es hembra: *nañá chjuun* (perra).
- cho:** Animal. T.s.d. *Chu*. *Ndaní kji'i kui choba* (Está bien ese animal). *Chuba chjíní kui choba* (Es barato ese animal).
- chu:** Animal. *Chujñú* (Mapache). *Chuna'yá* (Alacrán). *Chumg* (Gusano propio de los árboles podridos). *Chukjué* (Almeja). *Chukjue* (Tucán, ave de pico amarillo más grande que el cuerpo). *Chukjue kixi* (Pico canoa, ave parecido al tucán; se diferencia en que el pico es de colores, vuela mucho más alto). *Chux'á* (Luciérnaga). *Chu'ná* (Pepesca).
- chu:** Temporada. T.s.d. *Chan*. *Chu nch'án* (Temporada de frío). *Chu stsi* (Lluvias). *Chu ndubá* (Temporada de calor).
- chuba:** Poco // escaso. *Chuba kamijena* (Gané poco).
- chuba:** Marca // Hora // Tiempo // Fierro quemador de ganado // Cualquier unidad de medida. *Ya jña tijna chobare* (Donde se encuentra la marca). *Je choba te* (Ya son las diez). *Je kjit'are chobare kui chobe* (Ya tiene el fierro ese animal).
- chun:** Rico; convite, forma tradicional de trabajo mutuo. *Je kuan chun kui chutabe* (Ya se hizo rico ese señor). *Chun kama tse'e tsinina* (Mi tío hizo convite).
- chuta:** Persona(s). Ejem. *Chuta ch'i* (Borracho). *Chuta chejé* (Ratero). *Chuta njima* (Indígena, minusválido). *Chuta nchiná*, *chuta chun* (Rico). *Chuta xín akun* (Envidioso, egoísta). *Chuta xchínga* (Consejo de ancianos).
- ch'a:** Comprar, llevar. Puede funcionar como sinónimo de *binda* (comprar). *Ch'a najñu* (Comprar o llevar ropa). *Ch'aka* (Ayudarlo a cargar). *Ch'are* (Se le compra). *Ch'ana* (Me compran o me traen algo). *Ch'aná* (Nos compran o nos traen algo). *Ch'aya* (Traer algo dentro de un recipiente).
- ch'á:** Bulto, carga, maleta, culpa, pecado. *Mbá ch'ána* (Mi bulto, carga o maleta es grande). Fig. *Ae kjimana ch'á xi ya'a an* (Estoy sintiendo pesada mi carga o mi culpa, o mi pecado es pesado). *Ch'á mbá* (Bulto grande). *Ch'á ndí* (Bulto chico). *Ch'á xkuá* (Varios bultos pequeños). *Ch'á ae* (Bulto pesado). *Ch'á tjá* (Bulto liviano).

- ch'at'a:** Llevar a alguien a cierto lado dentro de un transporte. *Ch'át'a nga ji nditsin* (Lo lleva cuando va a la plaza). Conjugación de la palabra: *ch'at'a*. *Ba'at'a an* (Yo llevo a alguien). *Ch'et'e ji* (Llevas a alguien). *Ba'at'a je* (Lleva a alguien él o ella).
- ch'aján:** Pájaro brujo o pájaro mal agüero. Este pájaro se llama así porque se dice que pronostica que algo grave va a ocurrir a una persona, familia o comunidad. *Je tíkji'ndá ch'ajan* (Ya está cantando el pájaro brujo).
- ch'e:** Llevas, compras. Ver: *Tich'e*. *Ch'e nijmé* (Compras maíz). *Tich'é nijmé* (Estás comprando maíz).
- ch'eke:** Ayúdale a llevar. *Ch'ekená ch'ána* (Ayúdame con mi bulto).
- ch'eke:** Lo ayudas a llevar. *Ch'eke kui chutabe* (Ayudas a llevar lo que trae esa persona).
- ch'ere:** Llévaselo, cómpraselo. T.s.d. *Ch'ere*.
- ch'ere:** Se lo compras, se lo llevas. *Tsja mare tiri nga ch'ere tsujmí* (Cuando le compras cosas a tu hijo le da gusto).
- ch'ín:** Chayote. T. s. d. *Ch'uín*.
- ch'i:** Borracho. *Ch'i na'ena nga ja'e* (Mi papá estaba borracho cuando llegó).
- ch'o:** Feo // sucio // prohibido // tabú. *Ch'o kji'i* (Es feo). *Ch'o tsú* (Dice groserías o no es agradable). *Ch'o ma* (Sucede mal). *Ch'o s'e* (Se pone feo).
- ch'utji:** Vestido de mujer. *Ch'utji chitsé* (Vestido nuevo).
- chijngui:** Mujeriego. Se dice del que abusa del sexo.



- e:** Sembrar // Golpear. *Nga e ntjg, tsja maná* (Cuando se siembra nos sentimos contentos). Sinónimo de *S'e*.
- ejun:** Planchar // Golpear junto a algo. *Ejun najñu* (Planchar la ropa). *Ejun ngasún Iqjo* (Golpear sobre la piedra).
- en:** Muere. *Nga en chuta kjuaba s'eya animaná* (Cuando muere una persona, una tristeza queda en nuestro corazón). *Ka en* (Se murió). *Ka nik'ien* (Lo mataron). *Kanik'iesun* (Mataron a todos). *Kanik'ien ngayeje* (Mataron a todos). *Kasik'ien* (Lo mató). *Ka'enya* (Se desmayó). *Tí'en* (Se está muriendo).
- én:** Lengua, idioma, dialecto. Racimo. *Én kastía* (Lengua castellana). *Én nima* (Lengua indígena). *Én Ningutse* (Dialecto mazateco de Ixcatlán). *Én Naxijén* (Dialecto mazateco de Soyaltepec). *Én Ngat'ia* (Dialecto mazateco de San José Independencia). *Én Ndáxju* (Dialecto mazateco de Jalapa). *Én Nangui Nch'an* (Dialecto mazateco huauteco). *Nda tsu évre chutabe* (Esa persona tiene buena forma de hablar). *Jngu én nachja* (Un racimo de plátanos). *Én nda, én kixi* (Diálogo serio).
- ejna:** Se sienta, se queda, se deja. T.s.d. *Ijna. Ejnasun yáxile* (Se sienta en la silla). *Ejna ngaya ní'ya* (Se queda en la casa). *Ejna tjengui* (Se queda rezagado).
- ekju:** Empatar, ensamblar. *Ekju yáte* (Se empata la tabla).
- enda:** Curar espiritualmente // componer // prepararse. Está curando espiritualmente // está componiendo // se está preparando. *Maníre énda chuta nanguina* (Sabien curar espiritualmente las personas de mi pueblo).

- endajin:** Resolver un problema. T.s.c. *Indajin. Kui chuta xá incha éndajin jngu kjua* (Las autoridades están arreglando un problema).
- enya:** Se desmaya. *Enya chutaba, kjua nga bojóre* (Esa persona se desmaya porque tiene hambre).
- engui:** Golpear debajo // sembrar debajo.
- esun:** Poner un objeto sobre de algo. Se dice de cuando se colocan los altares en la Fiesta de Muertos.
- et'a:** Pegar, adherir.
- ex'á:** Abre // boquiabierto. *Ex'á ts'a nga mejenre skinená* (Abre su boca porque nos quiere morder).
- ex'i:** (Del verbo arañar). Araña. *Ex'ina kui chyba* (Me araña ese animal).
- exi:** Lo pone a secar. T.s.d. *Baxi. Exi kafere chutaba* (Ese señor pone a secar su café).



- fe:** Se acaba. T.s.d. *je. Nga fe* (Cuando se acaba). *Tsá fe* (Se acaba rápido).
- fi:** Despacio. *Jí fi fi kui chutaba* (Camina muy despacito esa persona).
- fijo:** Lo lleva. T.s.d. *Jika. Kjin fiyo nga fiyo*. (Lo lleva lejos cuando se lo lleva).
- fijnda:** Se cansa. T.s.d. *Jijnda. Nga fijnda tsinre nga'nú* (Cuando se cansa ya no tiene fuerza).
- futi:** Defeca. T.s.d. *Bati, ati. Tjínre nga'nde jña futi* (Tiene un lugar donde defecar).



- i:** Bebe. Se mancha. Prefijo de ser o estar. *I nchajá* (Toma atole). T.s.d. *Nchajá ti'i // Iyá* (Se pinta o se mancha). *Íje* (Se duerme o lo hace dormir).
- ï:** Aquí. T.s.d. *Ibi*. *I kitsian k'ua ï tsja kjuanimana* (Aquí nació y aquí voy a trabajar).
- ïbi:** Aquí. T.s.d. *I. Tsa ibi kuan tsjana ibi kútijna* (Si aquí me agradara, aquí me quedara).
- ichá:** Cortar.
- iché:** Cortas.
- iche:** Barres.
- ichi:** Comer. Llegas.
- ichite:** (Matemáticas) Cincuenta. Es una contracción de las palabras *ichán* (cuarenta) y *te* (diez).
- ichó:** Llegó. T.s.d. *Ichú*.
- ich'o:** Mezquindad. Ensucia.
- ife:** Arrastra. T.s.d. *Bafe*.
- ife:** Hace dormir // se duerme. T.s.d. *Ije*.
- ije:** Hace dormir, se duerme. T.s.d. *Ife*.
- ika:** Bebe con alguien.
- ikama:** Así sucedió.
- ïki:** Por aquí se fue.
- ima:** Andan, caminan.
- ïma:** Así sucede.
- in:** Vas // caminas.
- in:** Se llama // se nombra. Gerardo *ína* (Me llamo Gerardo). *¿Jú ínri?* (¿Cómo te llamas?).
- iné:** Lava. T.s.d. *Ané, bané*.
- iní:** De color rojo. T.s.d. *Aní*.

- inima:** Corazón.
- inda:** Blando, suave.
- indakun:** De *inda* (blando, suave) y *akun* (forma de ser, actitud). Ser comprensivo, suave en el trato.
- inda:** Arregla un asunto, cura espiritualmente.
- indú:** Pinto // escrito. *Ni'indu* (Escribir, rayonear).
- indsu:** Brotar rítmicamente.
- inds'in:** (Anatomía) Despectivo de vagina.
- ingui:** Cornea. Pone algo debajo.
- ingui:** Bebe debajo de algo, o por algo, por adelantado.
- inguya:** Se baña. T.s.d. *Banguya*.
- intje:** (Agricultura) Siembra.
- Intjeya:** (Agricultura) Vuelve a sembrar donde había sembrado.
- iñe:** Se enoja, gruñe. Se aplica principalmente al perro cuando se pone bravo.
- isan:** Pone a agriar.
- isén:** Claridad, de día. T.s.d. *Asen*.
- isén:** Fotografía, imagen. T.s.d. *Asén*.
- isi:** Ácido. T.s.d. *Así*.
- isin:** Así, de esta manera.
- isu:** Azul, gris.
- isun:** Poner ofrendas, colocar encima. Poner a cocer.
- isu:** Vomitar. T.s.d. *Bisú*.
- is'en:** Hacer el coito.
- iti:** Quema, alumbra, ilumina.
- it'a:** Ata, amarra, pega.
- it'a:** Toma junto a otro, "gorrea".
- itutsé:** Le sale pus.
- itse:** Sopla // hace lumbre.
- itseya:** Juntar brasas para volver a hacer lumbre.
- itju:** Sale.
- its'a:** Ruega, pide a Dios.
- Its'e:** Le sale chinguiña, legañas.
- its'in:** Mueve sensualmente la cadera.
- iya:** Echar una cosa dentro de algo. *Iye* (Echas dentro).

- iyi:** Corres. T.s.d. *Biyi*.  
**iyu:** Correr. T.s.d. *Biyu*.  
**iyú:** Arruga. T.s.d. '*Biyú*.  
**íxá:** Ordena, manda, da órdenes.  
**ixan:** Se casa. Se cruza sexualmente. T.s.d. *Bixan*.  
**ixi:** De sabor dulce.  
**ixisan:** Agridulce.  
**ixte:** Envuelve.  
**ixu:** Hervir.  
**ix'á:** Abre la boca, boquiabierto.



- ja:** (Ave) Águila.
- ja 'né:** (Ave) Gavilán.
- ja'a:** Pasar. Diarrea. *Je kaja'a chutabe* (Ya pasó esa persona). *Tija'ana* (Tengo diarrea). *Tija'are* (Tiene diarrea).
- ja'ae:** Llegó, vino. T.s.d. *Ja'e*.
- ja'an:** Sí, está bien.
- ja'ajinre:** Se le antojó. Pasó entre ellos. *Ndájñā se xú ja'ajinre* (Dicen que se le antojó el tesmole). *Yā kaja'ajinre* (Pasó entre ellos).
- ja'e:** Vino, llegó. T.s.d. *Ja'ae*. *Ja'ena* (Me llegó). *Ja'ere* (Le llegó).
- jabí:** Ven. *Jabi'ni* (Ven pues). *Jabí xú* (Dice que vengas) *Nga kuan'arí, jabíchuná* (Cuando tengas tiempo, ven a verme).
- jajna:** Se acuesta, se echa. *Jajnasún* (Se acuesta o se echa sobre). *Jajnay* (Se acuesta o se echa dentro).
- ján:** (Matemáticas) Tres. *Ján kan* (Tres de a veinte, sesenta). *Ján uchan* (Tres de a cien, trescientos). *Ján yubá* (Tres zontles. Mil doscientos). *Ján jmi* (Tres mil).
- janda:** Tender. *Janda niñā* (Tender el petate).
- jandate:** Extender.
- jandasún:** Tender sobre algo.
- ja'ngui:** Escarba, escarbar.
- jasún:** Estar sobre algo. Nadar. *Jasún nandá* (Nada sobre el agua).
- je:** Gordo. (Fig) *Je mare yojore* (Se cree mucho).
- jeje:** Ya se acabó.
- Je'e:** Jilote.
- jé:** Culpa, pecado, delito.
- ji:** Tú // a ti.

- jí:** Se va, camina. *Jíka* (Se va con él o con ella). *Jí 'ma* (Se va a escondidas). *Jife* (Se va arrastrándose). *Tiŋi jí* (Se va despacio). *Jí fi fi* (Camina despacio). *Jíngui* (Camina debajo). *Jíya* (Camina dentro).
- jin:** (Matemáticas) Ocho. *Jin uchan* (Ochocientos). T.s.d. *Jin ciento // Jin jmi* (Ocho mil).
- jín:** Sangre. *Chi'in jín* (Tifoidea). *Jína* (Mi sangre). *Jínri* (Tu sangre).
- jin:** Nosotros. Esta palabra frecuentemente se usa como sufijo. *Kaichijin* (Comimos).
- jira:** ¡Oye, tú!
- jó:** (Matemáticas) Dos. T.s.d. *Jú. Jó uchan* (Doscientos). T.s.d. *Jó ciento. Jó jmi* (Dos mil).
- jojo:** Empapado, pesado. *Tijna jojo* (Está empapado, está pesado). *Jí jojo* (Camina pesadamente).
- jósin:** ¿Cómo? T.s.d. *Jus'in, júsin*.
- júsin:** ¿Cómo? T.s.d. *Jósin, júsin*.
- jún:** Ustedes.
- jun:** Sí, aceptación. Soldado. Número seis. *Jun, mejena* (Sí, quiero). *Chuta jun kaje'e* (Llegaron los soldados). *Jun mani kui chuta jun* (Son seis soldados).
- jmá:** Negro.
- jmáya:** Negro por dentro.
- jmée:** ¿Qué? T.s.d. *Jméni. ¿Jmé xi mejenri?* (¿Qué quieres?).
- jme:** Esquelético.
- jméni:** ¿Qué cosa? ¿Mande usted?
- jmi:** (Matemáticas) Mil. T.s.d. *Té uchan. Jngu jmi* (Un mil). *Jó jmi* (Dos mil).
- jne:** Tepejilote.
- jndi:** Apestoso, con olor a zorrillo.
- jndí:** Sucio, mugroso.
- jndia:** Salado.
- jndia sja:** Muy salado.
- jndiu:** Colgado, bolsudo. T.s.d. *Jndio*.
- jndú:** “Moco de guajolote”.

- jngu:** (Matemáticas) Uno. T.s.d. *Jngo, ngu. Jngu kjuanda sijere* (Te vaya a pedir un favor).
- jngui:** Pasado mañana. *Jngui tijiakunra* (Te voy a visitar pasado mañana).
- jní:** Pedazo, trozo.
- jnu:** Milpa, siembra, rancho. T.s.d. *Jno. Tjína jnu* (Tengo milpa). *Ngajin jnu kaji na'ena* (Mi papá se fue a la siembra). *Chutá jnuna an* (Soy persona de rancho).
- jnú:** Tecolote. T.s.d. *Jnó.*
- jñá:** Chile, picante.
- jñá:** Silencioso.
- jñáni:** ¿Dónde? T.s.d. *Jñaniu.*
- jñaniu:** ¿Dónde? T.s.d. *Jñáni.*
- jño:** Mareo. T.s.d. *Jñu.*
- jñu:** Mareo. T.s.d. *Jño.*
- jñú:** Oscuridad. T.s.d. *Jñó.*



- ka:** Cae //Prefijo que indica: hacer, ser o estar // Señala tiempo pasado.
- ka:** También. T.s.d. *Ko*.
- kan:** (Matemáticas) Veinte. *Kan jngu* (veintiuno). *Kan jó* (Veintidós). *Kan ján* (Veintitrés). *Ján kan* (Sesenta). *Ñujún kan* (Ochenta).
- kama:** Jícama. *Kama mejena* (Quiero jícama).
- káma:** Se pudo. *Je káma xána* (Ya terminé mi trabajo).
- kasaá:** Creció // se estiró.
- kají:** Se fue.
- kálú:** Guajolote. T.s.d. *Káló*.
- kaní:** Empuja // avienta // lo deja.
- kaníte:** Empuja.
- kanika:** Lo envía con alguien.
- kasíka:** Lo tentó.
- kaxu:** Hirvió // floreó. *Je kaxu ndajñaba* (Ya hirvió el caldo). *Je kaxu yánaxúba* (Ya floreó esa planta).
- katu:** Chaparro, corto.
- kátú:** (Zool.) Sapo.
- katuka:** Corrió, huyó.
- katukaka:** Corrió junto con.
- katimá:** Azadón.
- kandú:** Cántaro, bule.
- kandú:** (Zool.) Zacua. Ave que forma parvadas y emiten un sonido al gorgoreo. Sus nidos son unas bolsas que cuelgan en los árboles; se alimentan principalmente de frutas.
- kabajá:** Se lo puso.
- kaichú:** Llegó.

- kandibá:** Se vino.
- kandubá:** Lo tomaron, lo apresaron.
- kasuba:** Se orinó.
- kajua:** (Zool.) Chachalaca.
- kaka:** Se cayó.
- kasikisú:** Vomitó.
- kaje'e:** Vino, del verbo venir.
- kanit'a:** Lo pasa a la otra orilla.
- kaiñá:** Desgranó.
- ka'o:** Molió, se quebró. *Ka'o nchee* (Molió el nixtamal). *Ka'o ndsuku* (Se fracturó el pie).
- kas'e:** Hubo. Se sembró. Se golpeó.
- kas'ere:** Se le pegó. Se le golpeó.
- katut'ú:** Se quebró, se rompió.
- katsú:** Dijo.
- kaxa:** Caja.
- karabu:** Clavo. T.s.d. *Xu*.
- kandi:** Cándido.
- katsin:** Explotó // nació. *Katsin yánaxuba* (Explotó el cohete). *Katsin jngu 'ndí* (Nació un niño).
- kante:** Veinte y diez, treinta. *Kante jngu* (Treinta y uno). *Kante jó* (Treinta y dos). *Kante ján* (Treinta y tres). *Kante ñujún* (Treinta y cuatro).
- kantji'un:** Veinte y quince, treinta y cinco. *Kantji'un jngu* (Treinta y seis). *Kantji'un jó* (Treinta y dos). *Kantji'un ján* (Treinta y tres). *Kantji'un ñujún* (Treinta y nueve).
- kaji:** Guajilote o guachilote.
- ka'en:** Se murió.
- kabaténa:** Lo vendió. T.s.d. *Katena*.
- kaaténa:** Lo vendió. T.s.d. *Kabatena*.
- ki:** Se fue. T.s.d. *Kají*. Prefijo que indica tiempo pasado.
- kichá:** Hubo baile. *Kichá ibi nguñá* (Hubo baile aquí ayer).
- kicha:** Fierro, machete.
- kicha ndujú:** Fierro largo, machete.
- kiska:** Se cayó.

- kiskan:** Se pelearon.
- kité:** Bailó // Se fue a bailar.
- kika:** Se lo llevó.
- kití:** Se quemó.
- kis'en:** Entró.
- kichján:** Se coció.
- kinik'ien:** Lo mataron.
- kinikint'ié:** Se le avisó, se le advirtió.
- kichja'a:** Lo fueron a traer.
- kichaja:** Se perdió, se extravió.
- kui:** (Adjetivo demostrativo. Epiceno y binúmero) Éste, ésta, ése, éstas, etc. (Adjetivo Determinativo. Epiceno y binúmero). El, la, los, las.
- kit'a:** Se fue junto con alguien.
- kuni:** Mono.
- kuchii:** (Zool.) Picha chico, tordo.
- kjama:** Bejuco, liana, raíz.
- kji:** Escribe.
- kjí:** Brinca.
- kjián:** Vamos. T.s.d. *Tjián*.
- kjibé:** Lo toma // lo agarra.
- kjife:** Es arrastrado.
- kjíka:** Salta con otro o con algo.
- kjima:** Está sucediendo, poder hacer algo. *K'ua xú kjima* (Que así está sucediendo). *Kjimanína* (Sí puedo). *Kjimaníre* (Sí puede).
- kjin:** Lejos.
- kjine:** Come, está comiendo o mordiendo. Dolencia.
- kjinesun:** Come lo de encima.
- kjineya:** Mastica, masca, come lo de adentro. Pelean. *Kjineya niñu* (Mastica tortilla). *Tjingú kjineya* (Masca chicle). *Tu kjineya* (Come lo de adentro de la fruta). *Kjineya xinkjín chutabe* (Pelean entre ellos).
- kjien:** Jala.
- kjién:** Come.

- kjién nda:** Come lo bueno.
- kjijna:** Se encuentra acostado. T.s.d. *Kijna*.
- kjineyanda:** Lo vuelve a masticar. Dolor de hueso.
- kjingui:** Está debajo.
- kjínk'a:** Brinca, salta.
- kjit'ú:** Queiebra // dobla. *Kjit'ú yá kui chubé* (Queiebra palos ese animal). *Kjit'ú jnure tsinina* (Mi tío dobla su milpa).
- kjiya:** Está colocado adentro.
- kjíya:** Salta adentro.
- kji'ndá:** Lloro // canta // suena. *Kji'ndá kui chutabe* (Lloro esa persona). *Kji'ndá kui nisebe* (Canta el pájaro). *Nda kji'ndá najní* (La guitarra suena bien).
- kji'ñú:** Ladra // detiene o retiene. *Kji'ñú kui nañába* (El perro ladra). *Kji'iñúre* (Lo detiene o retiene).
- kjindá:** Rema. *Nda kjindá kui chutabe* (Rema bien esa persona).
- kji'ndú:** Desata, desamarra. *Kji'ndú na'ñuba kui tiba* (El niño desata el mecate).
- kju:** Junto(s). *Kui nineba tinyojo kju* (Esos pájaros están juntos).
- k'án:** Viudo o viuda, soltero o soltera, solterón, solterona.
- k'ien:** Se murió. T.s.d. *Ka'en. S'í mik'ien* (Fiesta de Muertos).
- k'ien:** De color suave, descolorido. *K'ien 'yare ch'útjiba* (El vestido se ve descolorido).
- k'ienya:** Murió adentro, se desmayó.



- lamita:** Botella.
- laxa:** Naranja. T.s.d. *Laxa, luxa.*
- láchchú:** Lagartija.
- likú:** Perico, periquito. T.s.d. *Nise xuma.*
- líkié:** Zopilote. *Llíkié nae* (Zopilote rey). (Este tipo de zopilote tiene la cabeza roja).
- lijí:** Pasto. *Lijí tíkjiine kui chube* (Ese animal está comiendo pasto).
- langaxin:** De lado // chueco. *Langaxín kji'i ts'a* (Su boca está chueca).
- li'í:** Lumbre // luz. *Je ka'itseyá an li'í* (Ya hice fuego).
- limé:** Abejorro. *Jngu limé kabe'éna* (Me picó un abejorro).
- loxa:** Naranja. T.s.d. *Laxa, luxa.*
- loxo:** Piedra. *Loxo naxi* (Piedra del cerro). *Loxo xungá* (Piedra de arroyo o río). *Loxo chu'un* (Tepetate). *Loxo tajá* (Piedra dura).
- luxa:** Naranja. T.s.d. *Laxa, luxa. Nda chine ixi ixi kui luxaba* (Esa naranja sabe muy dulce).
- lúbí:** Chupado // exprimido // aguado. *Tijna lúbí, lúbí kui tuba* (Esa fruta está chupada, exprimida o aguada).



- ma:** Prefijo que indica “poder” o “suceder”, que algo va a ocurrir en determinado momento.
- ma:** Apócope de mamá. Otras veces se dice *naa*. *Nana* (Mi mamá). *Nari* (Tu mamá).
- mabojona:** Tengo hambre. T.s.d. *Kjimabojona*.
- machjeen:** Sirve // es útil. *Machjeen nga chut'aya* (Es bueno que estudiemos).
- mach'i:** Se emborracha. *Mach'i nga xtire* (Se emborracha cuando está enojado).
- majaén:** Negación. No. T.s.d. *Majén*. Otras formas de negación son: *mí*, *míjme mĩtsa*. *Maja'en xiana tsakae* (Le digo que no pero...).
- majaenre:** No quiere // no acepta // se niega. T.s.d. *Miki mejenre*.
- majén:** Negación // No quiero // No. T.s.d. *Majaén*.
- majñuna:** Me estoy mareando. *Majñuna nga 'ñú sjema* (Me mareo cuando hace mucho calor).
- majñú:** Se oscurece. T.s.d. *Kjimajñú*. *Nga majñú nda 'yare niñu* (Cuando se oscurece se ven las estrellas).
- maka:** Se iguala // lo ayuda // es cómplice // es ayudante // está de acuerdo. *Maka xinkín* (Está de acuerdo con su compañero).
- mana:** Puedo // Sé. *Mana kjia, mana 'bexkiya* (Puedo escribir, puedo leer).
- maná:** Podemos. *Maná xá nga isenka xinguia* (Podemos trabajar cuando nos apoyamos).
- manda:** Se hace (de hacer). Se construye. *Kjimanda*. *Ni'ya kjimanda* (Se está construyendo una casa).
- manga:** Corre. T.s.d. *Anga, banga*. *'Ñú mana manga an* (Yo sé correr mucho).

- mangare:** Se haya // se acostumbra // le huye.
- manina:** Sí puedo.
- manú:** Pueden ustedes.
- ma'ñú:** Adornar // se fortalece. T.s.d. *S'e'ñú.*
- mare:** Puede // sabe // conoce.
- masenya:** La mitad de algo // Se apesta por dentro. T.s.d. *Basenya.*
- maská:** Jugar // Están jugando // se alocan. *Kjimaská* (Hay juego o están jugando). *Kjimaskáre* (Se está volviendo loco).
- maskáka:** Lo están jugando. *Pelota kjimaskáka* (Están jugando con pelota).
- maski:** Estar satisfecho. *Je kuan ski* (Ya está satisfecho [a]). *Kjie maskijin* (Aún no está satisfecho [a]). *Mí maskijin* (No se satisface con nada).
- masún:** Está completo, sí alcanza.
- matse'é:** Le da flojera.
- mastsú:** Ceremonia mazateca en la cual los novios se comprometen formalmente.
- mastsú'a:** Inquirir // preguntar // indagar.
- maxk' ién:** Se enflaca.
- maxkúnre:** Se admira // se sorprende.
- maxtire:** Se enoja // se enfada.
- maxtíre:** Le da comezón.
- maxte:** Martes.
- maxté:** Están envolviendo.
- maxtíjen:** Tener tos. Ver. *Chijin xtí.* *Chi'in tje.* *Kjima xtíjena* (Me está dando tos).
- maxchá:** Crece // está creciendo.
- maxchi:** Se hace chiquito.
- maxchu:** Se cuida. Se está cuidando.
- maxki:** Medicinar. *Maxkina* (Me curán). *Sixkiré* (Te voy a curar).
- maxtu:** Se pudre.
- maxtuya:** Se pone sordo. Se pudre por dentro.
- mejen:** Querer. *¿A mejenri?* (¿Quieres?). *Mejenre* (Quiere). *Mejana* (Quiero). *Símejen* (Coquetea).
- mején:** Pide fiado. Contrae deudas. Cuelga. *Mején tuun* (Adeuda dinero). T.s.d. *Tuun tjenre.*

- mí:** Prefijo de negación. *Mímejena* (No quiero). *Mítsuna* (No deseo).
- míki:** Prefijo de negación. *Míkimejena* (No quiero). *Míkitsuna* (No deseo).
- míndajin:** No sirve. T.s.d. *Míkindajin*.
- míkuajin:** No se va poder. T.s.d. *Míkikuajin*.
- mixa:** Misa.
- mixkue:** Miércoles.
- mo:** Del verbo rozar, desmontar: desmonta. *Mo nguijñáre* (Desmonta).



- na:** Sufijo que denota pronombre en primera persona. Ejem. *Kitsjána* (Me lo dio). *Kamana* (Yo pude).
- ná:** Sufijo que indica nosotros. Equivale a “mos” o “nos”. *Mejenajin* (Queremos). *Maná* (Podemos).
- na:** Prefijo de nombres femeninos, personas y animales. También funciona como adjetivo posesivo, sólo que se escribe como sufijo. Ejem. *Nalupe*. (Guadalupe). *Nariya* (María). *Nañána* (Perra que ya es madre // Mi perro [a]). *Chituna* (Gata que ya es madre // Mi gato [a]). *Ni'ya* (Mi casa). *Nangui* (Mi tierra, mi pueblo o mi terreno).

**naa:** Mamá.

**nachu:** Calabaza.

**nachu jmi:** Chilacayota.

**nae:** Dueño. *Naere* (Su dueño). *Nae tjnre* (Tiene dueño).

**natsé:** Conejo.

**natse:** Mosquito // zancudo.

**naxa:** Sal. *Naxa kix'i* (Sal fina). *Naxa xkua* (Sal granulada).

**naxá:** Estropajo // Cuerudo // Elástico.

**naxi:** Cerro // montaña // montón.

**Naxijén:** (De *naxi*, cerro y *jén*, *xkajén*, palma). Cerro de las palmas. Soyaltepec.

**Naxitsé:** (De *naxi*, cerro y *natsé*, conejo; Cerro del conejo). Tuxtepec.

**naxín:** Caballo. T.s.d. *Ndije*.

**naxín tajá:** Mulo. T.s.d. *Ndije. Tajá*.

**Naxintsje:** (De *naxi*, cerro y *nstsje*, *guaje*; Cerro del guaje). Oaxaca.

**Naxi nde Kicha:** (De *naxi*, cerro y *kicha*, fierro; Cerro de fierro). Cerro Campana.

- naxinandá:** (De *naxi*, cerro y *nandá*, agua). Comunidad, pueblo, ciudad, nación, país.
- naxi t̄iba:** (De *naxi*, cerro y *t̄iba*, plato). Cerro en forma de plato. Volcán.
- naxi t̄iba:** (De *nax*, cerro y *tiba*, blanco). Cerro blanco. Volcán.
- naxú:** Flor(es). Ejem. *Nkjín ma naxúbe* (Son muchas flores). *Xiju naxú kui inchjín* (Las mujeres son como las flores). *Naxú t̄iba* (Gardenia). *Naxú rosa aní* (Rosa roja). *Naxú xokjoo* (Cempazúchil).
- naxchá:** Abuela // mujer viejita.
- naxu:** Derecho // recto // garganta // esógafo. *Naxu. kui ndiyába* (El camino es recto o derecho). *Un naxuna* (Me duele mi garganta).
- nch'á:** Corral.
- nch'án:** Hielo. Frío. Calmado.
- nchajá:** Atole. T.s.d. *Nchijá. Nchajá san* (Atole agrio). *Nchajá axi* (Atole dulce).
- nchee:** Nixtamal. *Nchee nga, nchee ntjio* (Nixtamal de maíz reventado).
- nchikun:** *Antojo // enfermedad por antojo // infección.*
- nchití:** Peine. T.s.d. *Nchotí, nchutí.*
- nchja:** Del verbo hablar: habla.
- nchjá:** Que tiene fuerza, es duro, es difícil. Ustedes señores.
- nchjan:** Sin comer. *Tijna nchjan* (Está sin comer).
- nch'o:** Enfermedad gripal del pollo.
- nchojo:** Escoba // malva.
- nchonkjon:** Roncha.
- nchokjó:** Incordio // nódulo.
- nchuba:** Viejo.
- nchujún:** El día de mañana // mañana.
- nchukuan:** Tía.
- nchúmí:** Magullado // exprimido // blando.
- nchú'má:** Demasiado cocido.
- nchutin:** Elote. T.s.d. *Nchitin.*



- nda:** Bueno.
- ndá:** Líquido, aguado, que contiene agua. *Ndá axi:* agua dulce, refresco. T.s.d. *Ndajua ixi.*
- ndáje:** Presa, río.
- ndájña:** Caldo, consomé, agua de chile.
- Ndáixú:** Santa María Chilchotla.
- ndá'a:** Saliva.
- 'nde:** Sucio // que tiene tierra. Se antepone esta expresión a alguien que está difunto.
- nd'e:** Calentura.
- nd'é:** Manso.
- nd'ei:** Hoy.
- ndeje:** Caña. T.s.d. *Ndaje.*
- 'ndí:** Pequeño, bebé.
- indibá:** Viene. *Ndibá tjen* (Viene volando). *Ndibáni ndsuku* (Viene caminando o a pie).
- ndibaya:** Viene dentro de algo.
- ndibáka:** Lo trae. Viene acompañado.
- nd'ie:** Delgado.
- nd'ié:** Oye, escucha. *Nd'ie* (Oigo). *Nu'ye* (Oyes).
- ndifi:** Tlacuache.
- ndija:** Ganado vacuno, los cuernos.
- ndije:** Caballo. T.s.d. *Naxín.*
- ndijún:** Epazote // Epazote cimarrón.
- ndijún yája:** Epazote vermífugo.
- ndijún:** Yerba buena.
- chinga:** Mentiroso. *Én ndisu* (Mentira).
- ndisu:** Agua de nixtamal.

- ndiyá:** Camino // siempre.  
**ndiya sku:** Yerba mora.  
**ndits'in:** Cola.  
**nditsjé:** Cucaracha.  
**nd<sub>o</sub>jo:** Jabón. T.s.d. *Nduju*.  
**nd<sub>o</sub>jó:** Largo. T.s.d. *Ndujú*.  
**ndo'o:** Araña. T.s.d. *Ndu'u*.



- ndsaa:** Mi mano. *Ndsae* (Tu mano). *Ndsja* (Su mano, la mano de él o de ella).
- ndsja:** Pelo // cabello // vello // pluma de ave. *Ndsja nguitsjen* (Vello de las axilas). *Ndsjangui* (Vello púbico). *Ndsjajé xkun* (Pestañas). *Ndsja ndsja* (Vellos de las manos o brazos). *Ndsja sku* (Cabellos de la cabeza).
- ndsje:** Guaje (un tipo de vaina con semillas comestibles).
- ndsjen:** Miel // empalagoso. *Ndsjén chu cera* (Miel de abeja). *Ndsjén chu kaxa* (Miel virgen). 'Nú *ndsjén kui chutabe* (Esa persona es muy empalagosa).
- ndsji:** Muy delgado.
- ndsjin:** Leche. *Ndsjín chojo* (Leche en polvo).
- ndsjin:** Savia o leche de las plantas. Bule, cántaro.
- ndsú:** “Chipiloso”, consentido.
- ndsu'ba:** Mi boca. *Ndsu'ba* (Su boca, la boca de él o ella). T.s.d. *Ts'a. Ndsu'be* (Tu boca).
- ndsuku:** Su pie. *Ndsukua* (Mi pie). *Ndsukue* (Tu pie).
- ndu'u:** Araña. T.s.d. *Ndo'o*.
- nduba:** Apresar // agarrar // tomar // orinar.
- nduba'ñú:** Agarrar // tomar // asir.
- ndubá:** Calor. *Chu ndubá* (Tiempo de calor).
- nduba:** Envoltorio // cápsula // nido. *Tjiba nduba* (Placenta).
- ndubaja, yá:** Balsa.
- nduyá:** Cárcel. T.s.d. *Ndubayá*.
- ndubayá:** Cárcel. T.s.d. *Nduyá*.
- nduja:** Balsa. T.s.d. *Ndubaja yá*.
- ndujú:** Largo. T.s.d. *Ndujú*.
- ndujua:** Agua. T.s.d. *Nandá, ndájua*.

- ndujua axi:** Refresco. T.s.d. *Ndá ixi*.  
**ndutsé:** Conejo. T.s.d. *Natsé*.  
**ndustsa:** Panza // estómago.  
**nejen:** Mi lengua. *Nejen* (Su lengua, la lengua de él o de ella).



- nga:** Cuando. *Nga kutsejenré nda s'ere ánimana* (Cuando te miro mi corazón se siente bien).
- ngajao:** Hoyo // fosa // agujero.
- Ngajnchi:** Teotitlán de Flores Magón.
- ngajñú:** Cuando es de noche.
- ngakixi:** Rectitud // derecho // directo // diestro.
- ngani:** Otra vez.
- ngantsjé:** Siempre.
- nga'nde:** Lugar, sitio, origen.
- nga'de chu:** Literalmente quiere decir: lugar para animales, potrero.
- nga'ndena:** Mi lugar.
- nga'ndetsin:** Patio.
- ngantja:** Puerta, portón.
- ngantsja:** Dentro de su mano.
- ngantsjé:** Siempre. Ejem. *Ngantsjé nitjin tí'bere* (Todos los días te veo).
- nga'ñú:** Fuerza.
- ngañujun:** Esquina.
- ngaska:** Rozo, lugar donde se quitó la yerba.
- ngas'a:** Antes, en tiempo pasado, en la antigüedad.
- ngasu:** Pierna. T.s.d. *Ngaso*.
- ngasún:** Plano, planicie, llano.
- ngasu'nde:** Literalmente: plana tierra // sobre la tierra // planeta. Tierra // mundo. *Sikuenda ñá Ngasú'nde* (Cuidemos al planeta Tierra).
- ngásun:** Iguales // parejo.
- ngasúnk'a:** Arriba de...
- ngate:** En lo plano, en la panza.

- ngat'a:** Junto.
- ngat'are:** Porque. Ejem. *Kui xujun kisinda ngat'are nga kuanchjeni* (Estoy haciendo este documento porque va a servir).
- ngatsjú:** Sepultura.
- ngaxin:** De lado // chueca.
- ngaxtun:** Afuera // exterior // patio // espalda.
- ngaya:** Dentro // interior.
- ngayeje:** Todo // totalidad.
- ngujña:** Ayer.
- ngu:** Uno. T.s.d. *Jngu // jngo // ngo*.
- ngujo:** En lugar de // reposición. *Je tsatse ngujo an* (Ya compré la reposición).
- ngujó:** Los dos // el par.
- ngui:** Prefijo que denota debajo de // puede indicar más. Ejem. *Kingui nguijña* (Se fue debajo del monte). *Ngui jo kue'ená* (Dame dos más).
- ngui'ba:** Quijada // mandíbula inferior.
- ngui'nde:** Debajo o abajo. *Ki ngui'nde* (Se fue debajo).
- nguijña:** Monte // yerba.
- nguinch'in:** Pantorrilla.
- nguindá:** En el agua.
- nguintja:** Corredor de casa.
- Nguifi:** Ayautla.
- nguisa:** Más // aún más.
- nguisin:** Cuello // pescuezo.
- nguisku:** Debajo de la cabecera // cabecera // almohada.
- nguits'in:** En la parte de abajo // en la cola.
- nguitsjen:** Axila.
- nguixkun:** En el ojo // debajo del ojo. Algunos usan esta expresión para hacer juramento: “Te lo juro ante los ojos de Dios”, “Por Dios”.
- nguxcha:** Anteayer. (/n/ simple)
- nichjun:** Liga // hule.
- nima:** Mudo // pobre // manco // tunco // cojo // indígena. *Chuta. Nima* (Indígena). *Nima ndsuko* (Cojo). *Nima nsdja* (Manco). *Nima tuun* (Pobre). *Nima. ts'a* (Mudo).

- ninda:** Hueso. *Ninda yáts'in* (Columna vertebral). *Ninda nisijn* (Costilla). *Ninda xkú* (Rótula). *Ninda 'me* (Esternón). *Ninda sku* (Cráneo). *Ninda te* (Homóplato). *Ninda s'un* (Cartílago).
- nínda:** Hacer.
- ni'dj:** Humo, nube. T.s.d. *Yufi*.
- ningú:** Murciélago.
- ningu:** Templo. Iglesia.
- niñu:** Tortilla. *Niñ'u kixí 'yu* (Tortilla mal cocida) // *Niñ'u nachji* (Memela) // *Niñ'u nch'lá* (Tortilla de plátano o yuca cocida en caldo de frijol) // *Niñ'u nda* (Tortilla de masa de maíz, hecha a mano y cocida en comal y en fogón con leña) // *Niñ'u nuyá* (Tortilla de yuca. Tamal de masa de yuca y masa de frijol envuelto con hoja de pozol) // *Niñ'u san*. (Tamal de masa de maíz y masa de frijol envuelto con hoja de milpa. Una vez cocido se acompaña en caldo de res o tesmole) // *Niñ'u te* (Tortilla extendida) // *Niñ'u tsinkju* (Tamal con frijol entero tierno envuelto con hoja de guatsmole para darle olor) // *Niñ'u tsjé* (Bollito de elote) // *Niñ'u tsjé nijmá* (Bollito de elote con masa de frijol) // *Niñ'u tsjé nitja* (Tortilla de masa de elote cocida en comal) // *Niñ'u tsjú* (Totopo) // *Niñ'u xChy* (Taco).
- niñu:** Estrella.
- ni'ñu:** Diente. *Ni'ñu* (Mi diente). *Ni'ñi* (Tu diente).
- nisa:** Cántaro.
- nise:** Pájaro. Algunas veces se antepone esta palabra para mencionar algunos pájaros. *Nise xuma* (Periquito). T.s.d. *Likú* // *Nise se* (Faisán) // *Nise'a* (Urraca, picho) // *Nise jñg* (Cardenal) // *Nise chánimá* (Primavera) // *Nise chjine yá* (Pájaro carpintero) // *Ch'ajan* (Pájaro brujo) // *Tundsin* (Colibrí).
- nise:** Hacer espeso algo.
- niska:** Jugar.
- niskáka:** Jugar con algo o con alguien.

- nisu:** Jícara. *Nisu* yá (Jícara de madera) // *Nisu nichjun* (Jícara de plástico).
- nisustsé:** Chical, calabazo.
- nistsu'a:** Hacer preguntas.
- nitjun:** Nariz. *Nitjuan* (Mi nariz) // *Nitjun* (Su nariz).
- ni'ya:** Casa. *Ni'ya xkajén* (casa de palma) // *Ni'ya yáte* (Casa de tabla). *Ni'ya xjú* (Casa de concreto) // *Ni'ya je* (Casa grande) // *Ni'ya 'ndí* (Casa pequeña) // *Ni'ya chingá* (Chiquero) // *Ni'ya xu'nda* (Gallinero).
- ni'yu:** Hormiga. *Ni'yujun* (Pepeguas). *Ni'yu jñá* (Variedad de hormigas rojas).
- ni'yu:** Tepezcuintle.
- nitja:** Comal.
- nitja kichá:** Comal de fierro.
- nitja ni'nde:** Comal de barro.
- nijmá:** Frijol. *Nijmá jma* (Frijol negro) // *Nijmá nchikan* (Frijol tierno) // *Nijmá tiba* (Frijol blanco) // *Nijmá te* (Frijol navajuela) // *Nijmá chjun'dú* (Frijol ejote, frijol nochebuena) // *Nijmá kjama nijmá jikja* (Frijol trepador) // *Nijmá xújni* (Frijol chirrjón, frijol cordón umbilical) // *Nijmá yá* (Chícharo).
- nijmé:** Maíz. *Nijmé tiba* (Maíz blanco). *Nijmé siné* (Maíz amarillo). *Nijmé sku* (Maíz negro).
- nk'a:** Alto.
- nk'a jmi:** Cielo.
- nk'aya:** Profundo.
- nk'ayá:** De estatura alta.
- nk'iu:** Cacao.
- nkiu 'nde:** Cacahuate.
- nkjaan:** Mi cara. *Nkjaen* (Tu cara). *Nkjaén* (Su cara, la cara de él o de ella).
- nkjín:** Mucho // numeroso.
- nt'é:** Manso // apacible.
- nt'ie:** Delgado.
- nt'ié:** Oye, escucha. Manso.

- ntje:** Campo sembrado de maíz, que es reproductivo.  
**ntji:** Horqueta.  
**ntji:** De piernas abiertas.  
**ntjio:** Maíz para pozole. Es el nixtamal que se cuece sin cal para hacer pozole.  
**ntjió:** Ola, onda.  
**ntju:** Chipujo // papucho // hinchado // anémico.  
**ntju:** Viento // aire. Ejem. *Ntju*, *stsí 'ñú* (Tormenta de lluvia y viento).  
**ntju ts'a:** Cierta tipo de pez: *bocachica*. Aliento.  
**nts'an:** Asa.  
**nts'e:** Mi hermano. *Nts'g* (Su hermano, hermano de él o de ella) // *Nts'g xtiu* (Primo hermano).  
**nts'én:** Retoño // brote de la planta.  
**ntsju:** Duro // amartajado.  
**nú:** Año. Nú *chitsg* (Año nuevo) // Nú *xchá* (Año viejo). *Kichu nú* (Cumplió año).  
**nu:** Sufijo que indica ustedes o todos. *Ti'danu* (Saludos a ustedes o a todos). *Énnu* (La lengua de ustedes o de todos).  
**nukjua:** Hablar.  
**núkjua:** Malanga.  
**nuya:** Yuca.  
**nústse:** Camote.  
**nu'ye:** Oyes // escuchas.



- ñá:** Nosotros.
- ñajan:** Nueve. Ejem. *Ñajan uchan.* (Novecientos). T.s.d. *Ñajan ciento* // *Ñajan jmi* (Nueve mil). T.s.d. *Ñujún kan ka te ciento.*
- ñejen:** Trensado. Gusano ciempiés.
- ñikue:** Miércoles. T.s.d. *Mixkue.*
- ñujún:** Cuatro. *Ñujún uchan* (Cuatrocientos). T.s.d. *Ñajan ciento.*  
*Ñujún jmi* (Cuatro mil). T.s.d. *Yichán ciento.*
- ñujun:** Oreja // su oreja // esquina.



- o:** Muele.
- ója:** Se voltea. T.s.d. *Antjeya*.
- on:** Herida // dolor. T.s.d. *Un*.
- ón:** Cinco. T.s.d. *Ún*.
- oni:** Un animalillo minúsculo de color rojo que se adhiere a la piel, llamado comúnmente “salsajuate”. T.s.d. *Úni*.
- onre:** Le duele // está enfermo. T.s.d. *Unre*.
- onya:** Cansancio. T.s.d. *Unya*. *Onyana*. (Estoy cansado). T.s.d. *Unyanav Onyarí*. (Estás cansado). T.s.d. *Unyarí* // *Onyaná* (Estamos cansados). T.s.d. *Unyaná*.



**pañu:** Pañuelo, rebozo.

**Pé:** Pedro.



- re:** Sufijo que indica: de él, de ella, de ellos, de ellas. Se usa indistintamente en singular o plural para ambos géneros. Se pronuncia con el sonido suave de la /r/. *Mejenre* (Quiere él o ella, quieren ellos o ellas).
- ri:** Una forma de pronunciar el pronombre personal de 2da. persona, género epiceno. Muchas veces funciona como sufijo. Se usa en situaciones de confianza e intimidad. *Jira iri* (Oye tú). *Nd'iri*. (Oye cariñito).
- ro:** Sufijo que implica respuesta o pregunta que se expresa a una distancia determinada. *¡Junro!* (¡Sí!).



- sá:** Luna // mes // menstruación. *Sá tji* (Luna llena) // *Sá chi'ndé* (Luna tierna, luna creciente) // *Kjijñú sá* (Luna oscura, luna nueva) // *Tijikjie sá*. (Luna menguante) // *Xujun xki sá* (Papel para llevar la cuenta de la luna, calendario) // *Sáre* (Tiene menstruación). T.s.d. *Najñure tíané*.
- saá:** Crece, está creciendo.
- san:** Agrio // ácido.
- sa'éen:** Hace // realiza // fornicación.
- s'a:** Al rato. *S'arani* (Más al rato).
- se:** Espeso // canta.
- sejna:** Está // se encuentra. T.s.d. *Tijna*.
- sen:** Apesta // apestoso.
- sén:** Vela // cirio // cera.
- sen:** Fantasma // ánima.
- s'e:** Sembrar // Hay // existe // haber.
- s'ejna:** Se deja.
- s'ejñú:** Se oscurece // anochece // se eclipsa.
- s'engui:** Poner algo debajo de...
- s'en:** Cabe // tiene cupo.
- s'ere:** Le pegan // lo golpean // Tiene.
- s'esun:** Poner algo encima o sobre de algo.
- s'eya:** Resembrar // Servir algo dentro de un recipiente. *S'eya ntje* (Resembrar el maíz) // *S'eya ndájña*. (Servir el caldo).
- si:** Problema // aburrimiento // estorba // interrumpe // dices. *Si mana* (Me estorba, me aburre) // *Kjua si tjin nanguina* (Hay problemas en mi pueblo) // *Xí si si* (Provocas problemas cuando hablas).

- sí:** Prefijo que indica hacer, ser o estar // *Síkuenda* (Lo cuida) // *Sí'inda* (Lo ablanda) // *Sík'i* (Lo hace beber) // *Símaka* (Se iguala).
- síba:** Se entristece. Ya se quiere ir.
- síchaja:** Lo pierde, lo extravía.
- sícho:** Lo cuida // lo vigila.
- siinda:** Lo va a hacer.
- síje:** Lo engorda.
- síjé:** Pide // solicita.
- síjoo:** Piensa // reflexiona.
- síka:** Tienta // toca.
- sík'ien:** Lo mata.
- síkiya:** Da prestado.
- síkji:** Lo deja ir.
- síkjan:** Provoca, comienza a hacer pleito.
- síkjoo:** Piensa, reflexiona, recapacita.
- síkuenda:** Lo cuida, lo vigila.
- símejen:** Le gusta, quiere.
- sin:** Gusto, alegría. *Ndá sin* (Semen).
- sínda:** Lo hace, lo fabrica.
- siné:** Color amarillo.
- síská:** Juega // se aloca.
- sísun:** Paga sus deudas // toma venganza.
- síte:** Lo aplasta // lo aplana.
- síté:** Lo hace bailar.
- síxchán:** Se enoja.
- síxti:** Causa problemas // problemático // estorba // se enoja.
- síya:** Lee. T.s.d. *'béxkiya*.
- s'í:** Fiesta. T.s.d. *S'uí*.
- sja:** Amargo.
- sjé:** Caliente // calor. *Sjéna* (Estoy caliente o tengo calor).
- sjéya:** Hace calor. *Sjéyana* (Tengo calor).
- ska:** Sin cubierta // sin protección // desértico. *Ska sku* (Calvo).
- ská:** Locura // rabia // juego. Ejem. *Skáre* (Está loco o tiene rabia) // *Tísiská* (Está jugando).

- ska:** Se va a caer.
- skán:** Diferentes // disparejos.
- skaan:** Se van a pelear.
- skajo:** Mapache. T.s.d. *chyjñú*.
- ski:** Satisfecho, después de haber comido.
- skí:** (Zool). Chicharrita. Yá *skí* (Palo de tepache).
- skí:** Va a brincar, va a escribir.
- skin:** Le aprieta algo. *S'eya skinre chingare* (Le aprieta la camisa).
- sko:** Mi cabeza. T.s.d. *Sku*.
- sku:** Mi cabeza. T.s.d. *Sko. sku* (Su cabeza, la cabeza de él o de ella).
- skun:** Espantarse // temor. *Skunre* (Tenerle temor).
- skua:** Garza.
- skuan:** Polvo // granulado.
- skue:** Rasposo.
- skui:** Ver: *tjiba skui*.
- sk'ú:** Se va a quebrar.
- so:** Música // canción. T.s.d. *Su*.
- s'on:** Cartilaginoso // onomatopeya con esta voz. T.s.d. *S'un*.
- spario:** Iguana. T.s.d. *Chingui, skojo*.
- Spuen:** Samuel.
- stsa:** Bolsa // morral.
- stsa:** Gusano. T.s.d. *Chindu*.
- stse:** Guayaba.
- stsé:** Grano (infección); se llenará.
- stsí:** Lluvia. *Stsí 'ñú* (Aguacero) // *Stsí ntju 'ñú* (Tormenta).
- stsín:** Va tronar o a explotar; va a nacer.
- su:** Música, canción. T.s.d. *So*.
- suba:** Orina.
- subá:** Vergüenza.
- s'uí:** Fiesta. T.s.d. *S'í*
- s'un:** Cartilaginoso // onomatopeya con esta voz. T.s.d. *S'on*.
- suse:** Color verde. T.s.d. *Xuma*.
- susé:** Títere // muñeco.
- sutengui:** Se tropieza.



- ta:** Fruto verde // que no ha madurado // nada más // sólo. *Ta kui tube* (Ese fruto está verde) // *Ta kuiní xi ta* (Nada más ese es el que está verde).
- t'a:** Sufijo que indica junto. *Tíjnat'a'* (Está junto) // *Tíkjient'a* yá *mexa* (Está comiendo junto a la mesa).
- tajá:** Duro // resistente // durable.
- tajñú:** Temprano.
- tanga:** Conjunción: pero. *Tanga mí mejena.* (Pero no quiero).
- tafi:** Espacio. T.s.d. *Tuñi.*
- te:** Número diez // aplastado // aplanado // baila. *Té mani nijmá ndsa* (Los dedos de mis manos son diez) // *Je kuan te tube* (Ye se aplastó esa fruta) // *Nda té kui chutabe* (Baila bien esa persona).
- té:** Nudo. *Té 'ndu* (Nudo corredizo) // *Té 'ñú* (Nudo difícil de desatar).
- tesun:** Baila sobre algo. *Tesun yáte* (Baila sobre la tarima).
- te'ndarí:** Saludo // equivalente a buenos días // buenas tardes // buenas noches a tí. T.s.d. *'ndarí* // *Ti'ndaní* (Saludos a ustedes). T.s.d. *'Ndanú.*
- ti:** Niño // muchacho // hijo // *Nda síxá kui ti* (Trabaja bien este muchacho) // *Kui tibe, tire chá Juaní* (Ese muchacho es hijo de don Juan).
- tí:** Se quema // sufijo que denota “hacer” // “ser” o “estar” en tiempo presente. *Nda tí kui chikín* (Esa leña se quema bien) // *Tísikuenda* (Lo cuida). *Tísinda* (Lo hace).
- tī:** Pez, pescado. *Tjiu. jmá* (Mojarra criolla) // *Tī chikon* (Lisá) // *Ti chinga* (Pejepuerco) // *Ti bate* (Sábalo) // *Tī jñú.* (Huevina) // *Tī lojo* (Bocachica) // *Tī ndsjá'a* (Juile) // *Tī*

*sdsjin* (Juile). T.s.d. *Ti ndsja'a* // *Ti tsiñá* (Roncador) // *Ti ska* (Jolote, bagre) // *Ti xtu* (Pepesca de arroyo) // *Ti yá* (Robalo) // *Ti ye* (Pica aguja). (Tenguayaca). *Tubí* (Anguila).

- t'i:** Imperativo del verbo beber: bebe. *S'io* (Vamos a beber).
- tíané:** Está lavando la ropa.
- tiba:** De color blanco.
- tiba:** Plato.
- tíbe:** Está mirando.
- tí'en:** Está enfermo // está muriendo.
- tí'i:** Está bebiendo.
- t'íi:** Imperativo del verbo moler: muele.
- tijí:** Olla.
- tíji:** Se va, se está yendo.
- tijna:** Estoy // me encuentro // *Tijna* (Está // se encuentra) // *Tjiyojo* (Están // se encuentran).
- tijmí:** Suéltalo.
- tikú:** Cazuela. T.s.d. *Tikó*.
- tímaka:** Se está igualando, están coincidiendo.
- t'in:** Imperativo del verbo ir: vete. Ejem. *Tijia* (Me voy) // *Incha jí* (Se están yendo ellos o ellas) // *Incha anguiún* (Se están yendo ustedes).
- tindsu:** Chivo // cabra.
- tísaa:** Está creciendo.
- tísika:** Lo está agarrando.
- títi:** Se está quemando.
- títuka:** Está corriendo.
- tja:** Liviano // ligero // sin peso.
- tjaen:** Grueso // hongo. *Tjaen kui niñu''ba* (Esa tortilla está gruesa) // *Tjaen tiba* (Hongo blanco) // *Tjaen sk* (hongo dañado).
- tje:** Comezón // tos. *Tjejun* (Comezón en el cuerpo).
- tjé:** Basura.
- tjen:** Está colgado // se adeuda.
- tje'e:** Brujo. Persona que causa daño. Antónimo de *Chjine*.

- tje'én:** Enfermedad del ojo: conjuntivitis.
- tjenmit'a:** Subida.
- tji:** Redondo // en forma circular.
- tjia:** Brazo.
- tjiá:** Sarna.
- tjián:** Imperativo del verbo ir: vamos. *Tjia* (Me voy, voy) // *Ti'in* (Te vas, vas) // *Tji* (Se va, va) // *Tiinguián* (Nos estamos yendo, nos vamos).
- tjiba:** Cáscara // corteza.
- tjiba skui:** Escama de pescado.
- tji'én:** Lado(s).
- tji'i:** Circular // círculo.
- tjin:** Hay // existen. *Tjina* (Tengo). *Tjinri* (Tienes). *Tjinu* (Tienen ustedes). *Tjiná* (Tenemos).
- tjinguí:** Subida // loma.
- tjio:** Corneta // trompeta.
- tjió:** Mojarra. T.s.d. *Tjiójo*. *Tjiójmá* (Mojarra criolla) // *Tjió tiba* (Carpa, tilapia).
- tjiójo:** Mojarra. T.s.d. *Tjió*.
- tjió:** Hoja de maíz: totomoxtle.
- ¡tjiu...!:** Voz que se emplea para expresar burla // rechazo // asco.
- tjo:** Escopeta // pistola. T.s.d. *Tju*.
- tju:** Sale // brota // le nace a causa de un *antojo*.
- tju:** Escopeta // pistola. T.s.d. *Tjo*.
- tjubiyú:** Ave: tapacamino.
- tjux'á:** Se abre. *Tíkix'áno* (Lo estoy abriendo yo) // *Tíkix'á* (Lo está abriendo) // *Incha kix'á* (Lo están abriendo).
- tjun:** Se cae // se derrama.
- tjún:** El que está primero.
- to:** Fruto // fruta // testículo.
- toka:** Corre. T.s.d. *Tuka*.
- tonstjó:** Cebolla. T.s.d. *Tuntsjú*.
- tot'ó:** Quebradizo // frágil. T.s.d. *Tut'ó*.



- tsa:** Conjunción: si. T.s.d. *Tsanga*. Ejem. *Tsa tsá mejenri tisen-kená* (Si lo quieres rápido, ayúdame).
- tsá:** De rapidez: rápido. Ejem. *Tsá tì'en xári* (Haz con rapidez tu trabajo).
- ts'a:** Boca // hocico // trompa // entrada.
- tsanga:** Del verbo correr: corrió. Zool. Cerete.
- tsanga:** Algodón // Cobija.
- tsa'an:** Adjetivo y pronombre posesivo: mío, mía. T.s.d. En sufijo *Na* // Adjetivo posesivo, apócope de mío, mía: *mi* // *Tsg 'gn kui ni'yabe* (Esa casa es mía) // *Ni'ya tsg'gn* (Mi casa) // *Ni'yana* (Mi casa) // *Tsa'aní* (Sí, es mío o mía) // *Tse'e* (De él o de ella) // *Tsaán* (De nosotros).
- tse:** Grande // inmenso // se está llenando.
- ts'é:** Flojera: flojo.
- tse'e:** De él o de ella.
- ts'ene:** Puja // se queja // quejido.
- tsi:** Tuyo.
- ts'i:** Asco // náusea.
- tsin:** Truena // explota // nace.
- tsín:** No hay.
- tsini:** Tío // cualquier persona de edad. Ejem. *Tsinina* (Mi tío) // *Tsiniri* (Tu tío).
- tsinga:** Se parte // se raja.
- tsitin:** Gancho // anzuelo.
- tsini:** “Embajador”, persona que tiene la función de pedir la mano de las novias. En general, quien interviene para resolver asuntos privados.

- tsinkjo:** Tamal “pintito”, elaborado con masa de maíz y frijol entero que se revuelve con la masa; envuelto en hoja de *guasmole*.
- tsitsu:** Canoa. T.s.d. *Chitsu*.
- tsitsún:** Se descompuso.
- tsja:** Gusto // alegría. *Kjua tsja* (Alegría; fiesta; momento alegre) // *Tsja tjinre* (Está contento) // *Tsja tsu* (Habla bonito o alegremente).
- tsjakie:** Le gusta // le agrada. *Tsjana* (Me gusta, me agrada) // *Tsjamana* (Me da gusto; me da risa) // *Tsjachun nga'ndebe* (Es bonito ese lugar).
- tsjana:** Le doy, se lo regalo // *Tsjane* (Se lo doy).
- tsjacha:** Apreciado // *Tsjakie* (Lo aprecia).
- tsjá:** Tejón // Del verbo dar: da. Me lo regaló. Ejem. *Jngu tsjá kasukuna* (Encontré un tejón) // *Kui chutabe jngu tsjá katsjána* (Ese señor me regaló un tejón) // *Tsjá 'nde* (Da lugar, da oportunidad).
- tsjángui:** Da con anticipación a cuenta.
- tsjáre:** Se lo da // se lo regala // Su tejón.
- tsje:** Mancha // jiote // limpio // cristalino // sin mancha. Ejem. *Tsje tjinre chutabe* (Ese señor tiene jiote o manchas) // *Tsje tjinre animana* (Mi corazón está limpio).
- tsjen:** Se cuelga // adeuda.
- tsjende:** Se cuelga en la orilla.
- tsjenya:** Se cuelga dentro.
- tsjent'a:** Se cuelga junto.
- tsjengui:** Se queda atrasado // se cuelga atrás.
- tsjenka:** Anda con alguien // alguien lo acompaña.
- tsjenk'a:** Dejar colgado más arriba.
- tsjentsu:** Suspender // interrumpir.
- tsjin:** Suelta // lo suelta.
- tsjint'a:** Lo deja pendiente.
- tsjinya:** Lo deja // se separa.
- tsju:** Tostado. T.s.d. *Tjsu*.
- tsjú:** Oxidado. T.s.d. *Tsjó*.

- tsjun:** Patea // da de puntapiés.
- tsu:** Dice. Ejem. *K'ua tsu* (Así dice) // *K'ua xú tsu* (Dicen que así dice) // *K'ua xú kitsure* (Dicen que así le dijo).
- ts'ú:** Huipil. Indumentaria tradicional de la mujer.
- tsúti:** Niña // muchacha // hija. *Tsútina* (Mi hija) // *Jngu tsúti kabaya niñu* (Una niña o muchacha echó las tortillas).
- tsumí:** Arena.
- tsujmí:** Cosa // objeto. (Se vuelve a la forma simple)
- tu:** Fruto // fruta // testículo.
- tubí:** Anguila.
- tufi:** Despacio. T.s.d. *Inda, xſ.n.*
- tujndi:** *Guasmole.*
- tuka:** Corre.
- tukunkja:** Ave: *pepescola*, ave parecida a la chachalaca, se le atribuye que predice el tiempo.
- tumá:** Bravo.
- tundsín:** Ave: colibrí, chupamirto.
- tungaya:** Ave: lechuza.
- tuniña:** Ave: torcaza.
- tunkjún:** Ave: Codorniz.
- tuntsjú:** Cebolla. T.s.d. *Tontsjó.*
- turubu:** Ave: *pepenchita.*
- turunchjiña:** Ave: pájaro carpintero.
- turuntsji:** Trompo.
- turré:** Garza gris.
- tusan:** Limón.
- tusin:** Garrapata.
- tut'ó:** Quebradizo, frágil. T.s.d. *Tót'ó.*



- uchan:** Cien. T.s.d. *Jngu ciento*.
- ún:** Cinco.
- un:** Duele.
- una:** Me duele // estoy enfermo. Ejem. *Unre*. (Le duele // está enfermo).
- unya:** Cansancio. Ejem. *Unyana* (Estoy cansado // tengo cansancio).



- xa:** Tigre. Ejem. *Xa chitu* (Gato montés).
- xá:** Trabajo. *Sixá* (Vamos a trabajar) // *Tisixá an* (Estoy trabajando) // *Je kisixá an* (Ya trabajé) // *Xá basen* (Tequio, faena). T.s.d. *Xá masen*.
- x'á:** Boquiabierto.
- xána:** Mi trabajo.
- xári:** Tu trabajo.
- xáná:** Nuestro trabajo.
- xáya:** Trabajo que se paga con el mismo trabajo, denominado comúnmente “mano vuelta”.
- xa:** Borroso // empañado // polvoso. *Xa tsejena* (Veo borroso).
- xán:** Aguardiente, bebida embriagante derivado de la caña.
- xan:** Aflojado // débil.
- xchá:** Viejo, grande; sazonado. *Ng xchá* (Abuelita) // *Ti xchá* (Muchacho grande o mayor, primogénito).
- xchaá:** Imperativo: vamos a bailar.
- xcha:** Despectivo de huauteco.
- xch'an:** Huérfano, solitario.
- xch 'u:** Rollo, enrollar.
- xche:** Vas a ver. Imperativo de bailar: baila.
- xchi:** Pequeño, enano.
- xé:** Señor, muchacho.
- xi:** El que..., la que..., los que..., las que... *Xi nda síxá nda mijenre* (El que trabaja bien, gana bien).
- xí:** Se seca. *Kixí* (Seco) // *Tíxi* (Se está secando) // *Kixiya* (Flaco, tísico).
- xi:** Pedazos // migajas. *Xire* (Sus pedazos, las sobras).
- x'í:** Moler // brasa.

- x'ian:** Huérfano.  
**xicha:** Pegamento // pegajoso.  
**ícho:** Cuida // vigila.  
**xi'in:** Hombre // macho, del sexo masculino. *Nañá xi'in* (Perro) // *Chuta xi'in* (Hombre).  
**xile:** Silla. *Xile yá* (Silla de madera) // *Xile kichá* (Silla de metal) // *Xile naxín* (Silla de montar). T.s.d. *Xile ndijé*.  
**xikjá:** Zorrillo.  
**xinkjín:** Su hermano // su pariente, de su familia.  
**xi'yá:** Pulga.  
**xin:** Aparte // a un lado. T.s.d. *T'axin*. Ejem. *Tijna t'axin* (Se encuentra aparte) // *Xin ki* (Se fue aparte) // *langaxín* (Chueco).  
**xjn:** Cazador. *Xjn ki* (Se fue de cacería) // *Nañá xjn* (Perro cazador).  
**xjo:** Brilloso.  
**xjú:** Concreto mampostería.  
**xka:** Hoja // cualquier cuerpo plano // páginas de un libro.  
**xka:** Lagarto // cocodrilo.  
**xká:** Pantalón. *Xká ndujú* (Pantalón largo) // *Xká katu* (Pantalón corto, calzoncillo) // *Xká ngui'nde* (Trusa, pantaleta).  
**xki:** Medicina. *Chjine. xki* (Médico). *Chjine. xki ndá xka*.  
**xkj:** Cuentas // operaciones matemáticas // collar.  
**xk'ién:** Mosquito // persona flaca o anémica.  
**xkíje:** Gargajo // flema.  
**xkín:** Remolino.  
**xku:** Arrinconado // acucillado.  
**xkú:** Rodilla // articulación // saliente // vuelta pronunciada // recodo.  
**xkua:** Amartajado // que no se molió bien.  
**xkua:** Pequeños // diminutos.  
**xkuá:** Caracol // concha. *Xkuá x'ún* (Caracol de río).  
**xkuán:** Sin filo.  
**xkún:** Temor // miedo // maldad // espanto // tabú.

- xokjoo:** Cempazúchil // clavel de las Indias // flor de muertos. T.s.d. *Xúkjuu*. Ejem. *Xka xúkjuo*. (Planta de cempazúchil). // *Naxú xukjoo* (Flor de cempazúchil).
- xoko:** Organo sexual femenino. T.s.d. *Ints'in*.
- xoño:** Sereno // brisa.
- xo'ó:** Ombligo. T.s.d. *Xu'ú*. Personas que danzan en la Fiesta de Muertos.
- xta:** Voz // aliento.
- xtán:** Oxidado.
- xtaña:** Lámina.
- xté:** Envoltorio.
- xte:** Pareja de un baile.
- xti:** Enojo // molestia // coraje.
- xtí:** Comezón // tos.
- xtin:** Delgado // zopote *niño*.
- xtín:** Montón // garras // puño.
- xtiú:** Semilla vana // sin corazón.
- xtiuntja:** Puerta // T.s.d. *Ngantja*.
- xtu:** Podrido.
- xtubá:** Corto.
- xtuya:** Sordo.
- xu:** Hervir // agitarse el agua // hacer espuma el agua // abundar // florea.
- xú:** Clavo // suave // dice // dicen // dice que dicen // blanco. *K'ua xú kitsure* (Dicen que así le dijo) // *Ndt' xú* (Bebé) // *Tíjna xú xú* (Está blanco, blanco).
- xubá:** Pájaro vaquero, se le atribuye que pronostica el tiempo.
- xujun:** Papel // documento. *Tjiba* yá *xujun* (Papel amate) // *Jngu xujun kasikjire* (Te envié una carta o recado) // *Jngu xujun tindaená* (Hazme un documento).
- xújni:** Ombligo.
- xujmá:** Semilla // semilla // hijos.
- xújnu:** Cal.
- xukja:** Yerba buena. T.s.d. *Ndijún chinga*.
- xuma:** De color verde. T.s.d. *Suse*.

- xu'ma:** Puente.
- xú'na:** Acuyo o yerba santa; hoja de esta planta para condimentar ciertas comidas.
- xu'nda:** Pollo //polla. *Xu'nda 'ndi* (Pollito) // *Xu'ndana* (Gallina; mi gallina o pollo) // *Xu'nda xi'in* (Gallo, pollo).
- xunda:** Afeminado // homosexual // “rajón”, quien no cumple con su palabra // castrado.
- xunga:** Florea // se hincha // apetito sexual en los animales.
- xungá:** Río // arroyo // cualquier canal.
- xú'ña:** Escalofrío // vista nublada.
- xutí:** Prisa // aprisa. *Xutna* (Tengo prisa) // *Xutíre* (Tiene prisa). T.s.d. *Xutíyare*.
- xu'ú:** Ombligo. T.s.d. *Xo'ó*. Personas que danzan en la Fiesta de los Muertos.
- xuxka:** Yerba buena. T.s.d. *Ndijún chinga*.



- ya:** Sufijo que indica “dentro” y “pues”. *Tíjnaya*. (Se encuentra dentro) // *Jineya* (Tú, pues).
- ya:** Allí.
- yá:** Madera // árbol // palo // planta. *Yá loxa* (Naranja) // *Yá te* (Tabla) // *Yá naxú* (Planta de flores) // *Yá 'ua* (Gancho de madera) // *Yá xki* (Palo de tepache) // *Yá tjuba* (Palo de jonote) // *Yá akun* (Palo de cedro) // *Yá xáxtin* (Zochicuahua) // *Yá xá* (Caña de otate) // *Yá tusán* (Palo de limón) // *Yá tusán asi* (Palo de nanche) // *Yá nichjun* (Palo de hule) // *Yá tundin* (Palo de capulín) // *Yá tu nachuntsjén* (Palo de chicozapote) // *Yá nk'iu* (Árbol de cacao) // *Yá chji* (Árbol de anona) // *Yá chji'yá* (Árbol de guanábana) // *Yá xkajén* (Palmera) // *Yá ún xka* (Roble) // *Yá siné* (Guayacán) // *Yá sku'in* (Árbol de picho) // *Yá xtuya* (Tornado, cancharro) // *Yá nisu* (Árbol de jícaro) // *Yá in* (Árbol de mulato) // *Yá xujnda* (Pirul).
- ye:** Víbora. *Ye chikun jín* (Víbora coralillo) // *Ye tjisku ninda* (Víbora rabo hueso).
- yeje:** Tortuga.
- yi'i:** Grande. T.s.d. 'Mbá.
- yitu:** Número siete.
- yojo:** Carne.
- yú:** Arrugado.
- yufi:** Nube. T.s.d. *Ni'ndi*.



VOCABULARIO MAZATECO-ESPAÑOL. VARIANTE DIALECTAL *NGAT'IA*.  
se terminó de imprimir en los talleres de Productos Gráficos El Castor, Oaxaca,  
Oaxaca, México, en enero de 2007. El cuidado  
de la edición estuvo a cargo de Cuauhtémoc Peña.  
Las familias tipográficas son: Bembo, Helvética y Mona Lisa.  
El tiro consta de 1 mil ejemplares más sobrantes para reposición.





El mazateco es el idioma de una de las culturas ancestrales que florecieron en lo que ahora es el territorio de Oaxaca, particularmente en el norte del estado, aunque también abarcó importantes zonas de las actuales entidades vecinas de Puebla y Veracruz. Hoy, la lengua mazateca posee todavía una cifra considerable de hablantes nativos, cerca de 350 mil, según los datos oficiales. Este hecho, sumado a las variantes dialectales del mazateco que se emplean en muchas comunidades de la zona, le dotan de una dinámica excepcional que hacen necesario su estudio permanente. El *Vocabulario mazateco-español. Variante dialectal Ngat'ia'*, representa el esfuerzo del profesor Gerardo Quirino Maximiano, oriundo de esta región, por sistematizar su lengua materna, con el propósito de contribuir de esta manera en su difusión y preservarla para las generaciones postreras.



**OAXACA**  
DE CARA A LA NACION

SECRETARÍA DE CULTURA

**CONACULTA**  
CULTURAS POPULARES E INDIENAS